

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
ESCUELA DE VERANO

CONSIDERACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL INGLES
PARA
ESTUDIANTES MEXICANOS

TESIS
QUE PRESENTA LA ALUMNA
Virginia Schwarz
PARA OPTAR AL GRADO DE MAESTRA EN ARTES,
ESPECIALIZADO EN LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA

México, D. F.
1958



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

XN 58

53

AGRADECIMIENTO

En vez de dedicar el presente trabajo a algunas personas, quisiera expresar mi sincero agradecimiento, primeramente, a mi esposo y a mis padres por su apoyo moral durante la preparación de esta tesis.

También deseo dar las gracias a las siguientes personas por su valiosa ayuda:
Sr. Ricardo Arzac, Sr. James P. Carter, Sra. Grace de Castelazo, Sra. Elizabeth de Dresel, Dr. Rogelio Díaz Guerrero, Sres. Jacques y Henrieta Dunham, Sra. Siska A. de Epstein, Sra. Barbara L. de Fernandez, Sra. Cristina P. de Loveman, Dr. Ralph B. Long, Srita. Barbara Ocheltree, Sr. Mario Olaguer, Sra. Consuelo Stiegal, Srita. Gloria Wasielewski, Sr. Eduardo Webelman.

Y finalmente y en forma muy especial, deseo expresar mi profundo agradecimiento a mi consejera Srita. Profesora Concepción Caso, sin cuyo esfuerzo y valiosas y extraordinarias aportaciones no hubiera podido realizar esta obra.

00362

INDICE

DEFINICIONES DE TERMINOS	II
INTRODUCCION	1
ADVERTENCIA	2

PRIMERA PARTE - PRONUNCIACION

CAPITULO I - Lo Sonidos Vocálicos	3
A. El sonido [ɪ]	5
B. El sonido [æ]	6
C. El sonido [ɔ]	7
D. El sonido [u]	7
E. El sonido [ə]	8
F. El sonido [ə̃]	10
CAPITULO II - Sonidos de Consonantes Aisladas	14
CAPITULO III - Dificultades especiales	19
A. La <u>s</u> inicial seguida por una consonante	19
B. Grupos de consonantes	19
C. [w] antes del sonido [u]	20
D. La pronunciación del plural y de la tercera persona singular del presente de indicativo.....	20
E. El pasado de los verbos regulares	21
F. [m] en posición final	22
CAPITULO IV - Grupos de Intensidad	23
CAPITULO V - Entonación	27

SEGUNDA PARTE - VOCABULARIO

CAPITULO VI - Palabras Equívocas	31
CAPITULO VII - Palabras Equívocas de Dificultad Especial	37
CAPITULO VIII - Verbos de dos Partes	50
Introducción	50
La importancia de los verbos de dos partes	51
Lo inadecuado de la traducción de los diccionarios	52
Verbos transitivos	53
Clasificación de los verbos de dos partes	53
Selección de los verbos de dos partes	54
Abreviaturas empleadas	54
Lista alfabética de los verbos de dos partes	56

DEFINICIONES DE TERMINOS

Se han incluido aquí los siguientes términos cuya definición precisa puede ayudar al maestro en la mejor comprensión de las explicaciones del contexto.

1. ABOCINAR (los labios)

"Dar forma de bocina". (1) Poner los labios en forma redonda como en la pronunciación de la o española. En inglés se habla de rounded vowels.

2. ACENTO

"La mayor intensidad con que se hiere determinada sílaba al pronunciar una palabra". (1)

"El sonido sobre el cual recaen principalmente la intensidad, la cantidad y el tono se llama sonido acentuado". (2)

"The term accent is used to indicate the stress given to a syllable above that of the preceding or the following syllable in a word of more than one syllable". (3)

3. ASPIRACION

"Sonido del lenguaje que resulta del roce del aliento cuando se emite con relativa fuerza hallándose abierto el canal articulatorio". (1)

".... en las oclusivas aspiradas la sonoridad empieza un poco más tarde, percibiéndose durante la explosión un tenue soplo sordo, como una breve h aspirada, que se intercala entre la tensión de la consonante oclusiva y el sonido siguiente" (4)

".... thus in the word till there is a very noticeable off-glide after the t--a puff of breath (aspiration)". (5)

4. FONEMA

"El profesor Leonard Bloomfield nos dice: 'Fonema es la unidad mínima de sonido diferenciador. Los fonemas no son sino modelos o tipos de sonidos. los profesores Alonso y Henríquez Ureña nos dicen que fonema es 'cada uno de los tipos de articulación que forman el sistema fonético de una lengua' ". (6)

".... a group of variants (allophones of a sound of speech as used by a single speaker". (7) ".... the function of phonemes is to help distinguish the meaning of words" (8)

5. FONÉTICA

"Conjunto de los sonidos de un idioma. Estudio acerca de los sonidos de uno o varios idiomas". (1)

Acerca del alfabeto fonético, nos dice Tomás Navarro: "En la escritura fonética, cada sonido debe ir representado por un mismo signo, y cada signo debe siempre representar un mismo sonido, no debiendo emplearse signo alguno sin un valor fonético determinado y constante". (9)

Los signos fonéticos empleados en esta tesis están tomados del alfabeto de la Asociación Fonética Internacional (International Phonetic Association - IPA) con una sola excepción indicada en la lista de los símbolos.

Todo lo que está escrito en símbolos fonéticos se encuentra dentro de corchetes.

El signo de acento va antes de la sílaba acentuada.

Las transcripciones de oraciones o grupos de palabras son de la clase llamada "ancha"; es decir, sin indicaciones de tono, tiempo, énfasis o pausas, etc.

Símbolos fonéticos empleados en la tesis

VOCALES

[i] <u>eat</u>	[ɛ] <u>let</u>	[ə] <u>awe</u>	[u] <u>blue</u>
[ɪ] <u>it</u>	[æ] <u>hat</u>	[o] <u>low</u>	[ə] <u>love</u>
[e] <u>ate</u>	[ɑ] <u>lot</u>	[ʊ] <u>book</u>	[ə] <u>lawyer</u>

DIPTONGOS

[aɪ] <u>lie</u>
[aʊ] <u>cow</u>
[ɔɪ] <u>boy</u>

CONSONANTES

[p] <u>pet</u>	[g] <u>good</u>	[s] <u>same</u>	[tʃ] <u>child</u>	[l] <u>light</u>
[b] <u>bet</u>	[f] <u>for</u>	[z] <u>zone</u>	[dʒ] <u>jacket</u>	[w] <u>wet</u>
[t] <u>table</u>	[v] <u>very</u>	[ʃ] <u>shame</u>	[m] <u>man</u>	[hw] <u>when</u>
[d] <u>dog</u>	[θ] <u>thanks</u>	[ʒ] <u>pleasure</u>	[n] <u>name</u>	[y] <u>yet</u> (no [j])
[k] <u>cat</u>	[ð] <u>that</u>	[h] <u>hold</u>	[ŋ] <u>ankle</u>	[r] <u>rat</u>

6. REDUCCION CENTRALIZACION U OSCURACION DE VOCALES

Estas tres palabras son sinónimos y hacen referencia a la misma clase de vocal; es decir, a la vocal en inglés que no tiene acento—unstressed vowels - [ə] [ɪ] [ʊ] [ə]. Tomás Navarro emplea la palabra relajación para el mismo fenómeno y escribe sobre "La tendencia de las vocales inacentuadas a la relajación" (10) diciendo, "Conviene finalmente, advertir que las vocales españolas no llegan en ningún caso en la pronunciación normal al grado de imprecisión y vaguedad que se manifiesta, por ejemplo, en las vocales relajadas inglesas"(11)

Las vocales que no tienen acento en inglés se consideran: reducidas, centralizadas, obscurecidas o relajadas. Clifford Prator, Jr. las llama sencillamente "unstressed vowels" y añade, "The vowel of an unstressed syllable almost always has one of two sounds: either [ə], or, less frequently, [ɪ] ". (12) y llama el sonido [ə] el sonido neutral o el sonido perezoso ("lazy sound").

Dice Kenyon que es una característica del inglés que las vocales de sílabas inacentuadas hayan llegado a ser obscurecidas (obscured) hasta convertirse en sonidos muy distintos en resonancia o calidad de los que habían tenido en tiempos pasados. (13)

Así es que las vocales sin acento se llaman centralizadas - por pronunciarse en la parte central de la boca, o reducidas - por estar todas reducidas a [ə] [ɪ] [ʊ] o [ə] u obscurecidas - por ser vagas e imprecisas.

7. SILABA

En esta tesis mencionamos la palabra sílaba en referencia a la pronunciación del idioma inglés, y no a la escritura u ortografía. Tal distinción es importante porque la sílaba en el habla inglesa no es siempre igual a la sílaba en la ortografía. Nos dice Kenyon: "In spelling, the division of words into syllables is conventional, and does not always correspond to the actual division made in speech. For the rules of syllable division in writing, see Webster's "New International Dictionary", Second Edition, p. lviii.

According to the theory probably now most widely accepted, the division of words into syllables in actual speech depends upon the principle of sonority or degree of audibility of speech sounds. Vowels are the most sonorous of the speech sounds, the sonorants [m], [n], [ŋ], [l] are next, then the other voiced consonants, the voiceless fricatives, and least of all the voiceless stops, [p], [t], [k], which, apart from their on-glides and off-glides, have no sonority at all. The phonetic center, or "peak" of a syllable is its point of greatest sonority". (14)

NOTAS a las DEFINICIONES DE TERMINOS

- (1) "Diccionario Manual e ilustrado de la Lengua Española", Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 1950
- (2) Tomás Navarro, "Manual de Pronunciación Española", cuarta edición, Hafner Publishing Company, Inc. New York, pág. 26
- (3) John Samuel Kenyon, "American Pronunciation", Tenth Edition, George Wahr Publishing Company, Ann Arbor, Michigan, 1950, pag. 81
- (4) Tomás Navarro, Op. Cit., pág. 79
- (5) John Samuel Kenyon, Op. Cit., pág. 64
- (6) Francisco L. Gaona, "La Enseñanza de los Sonidos de la Lengua Española". Segunda Edición, Antigua Librería Robredo, México, 1951, pág. 126
- (7) John Samuel Kenyon, Op. Cit., pág. 69
- (8) Ibid., pág. 68
- (9) Tomás Navarro, Op. Cit., pág. 31
- (10) Ibid., pág. 44
- (11) Ibid., pág. 46
- (12) Clifford H. Prator, Jr. "Manual of American English Pronunciation", University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1954, pág. 17
- (13) John Samuel Kenyon, Op. Cit., pág. 95
- (14) Ibid., pág. 73

I N T R O D U C C I O N

Después de haber enseñado inglés a alumnos mexicanos en la ciudad de México durante dieciséis años, he observado que ciertas dificultades en el aprendizaje del idioma se presentan, con tanta frecuencia, que este trabajo, probablemente, se hubiera escrito aún sin el deseo de optar para el Grado de Maestra.

Estas dificultades que ofrece el estudio del inglés para el alumno de habla española aparecen inevitablemente, y un profesor experimentado puede advertir, con mayor o menor exactitud, los escollos que van a encontrar sus alumnos. Sin embargo, tales obstáculos, según mi entender, aunque reconocidos en la sala de clase, no han sido expuestos aún en forma sistemática, en español, para la ayuda de los futuros maestros. Al escribir el presente trabajo, se ha pretendido, primordialmente ayudar en forma teórica y práctica al creciente número de maestros de inglés en México.

Los temas que aquí se desarrollan no han sido concebidos para la enseñanza directa en las aulas; mi idea es otra, la de darle al maestro una base sólida en las dificultades de la enseñanza del idioma. Como se sabe, un profesor bien preparado debe conocer, a fondo, la materia que enseña a los alumnos. La mera habilidad personal para hablar su propia lengua, no lo capacita, en forma alguna, para su enseñanza.

Aquellos temas de fácil comprensión para el alumno mexicano no han sido incluidos aquí. En la siguiente exposición, me he limitado a estudiar aquellas características del inglés que difieren del español, ya que la idea fundamental es la de presentar en qué aspectos y de qué manera se apartan los dos idiomas.

Apoyándome en esta idea he dividido la tesis en dos partes que considero básicas: la pronunciación y el vocabulario. He preferido no incluir los problemas relativos a la sintaxis por ser éstos tan numerosos y de tal alcance, que he pensado reservarlos para la disertación del doctorado. Quiero hacer constar que he dividido, arbitrariamente, en tres partes, el estudio de los problemas de la enseñanza del inglés: pronunciación, vocabulario y sintaxis. El presente estudio comprende únicamente las dos primeras.

ADVERTENCIA

Ya advertimos antes que el estudio de la pronunciación lo considerábamos básico; exponamos ahora las razones. La mayoría de los estudiantes de inglés, en México, estudian la lengua para hablarla y entenderla. El alumno puede llegar a dominar un vocabulario extenso y a saber las reglas gramaticales a la perfección, pero, si su pronunciación es defectuosa, no podrá entender a los demás, ni expresarse correctamente en la conversación. No es necesario que el alumno sepa las leyes fonéticas que aquí se exponen, pero, en cambio, el maestro sí debe saber explicar la manera de formar o articular los nuevos sonidos. Más aún, el maestro debe de conocer, también la eficacia de determinados métodos aplicables al aprendizaje de los sonidos. Estas son las razones por las cuales se ha incluido este capítulo.

La selección del material está basada no sólo sobre mis experiencias personales, sino también, las de mis colegas del Instituto Mexicano Norteamericano de Relaciones Culturales, así como en la experiencia docente adquirida en el colegio Americano, y en clases particulares de diversos niveles.

PRIMERA PARTE - PRONUNCIACION

Capítulo I

LOS SONIDOS VOCALICOS

Los sonidos vocálicos del inglés que no existen en español son éstos:

[ɪ] [æ] [ɔ] [ə] [e]

Examínenos cada uno de ellos agrupándolos en el orden siguiente:

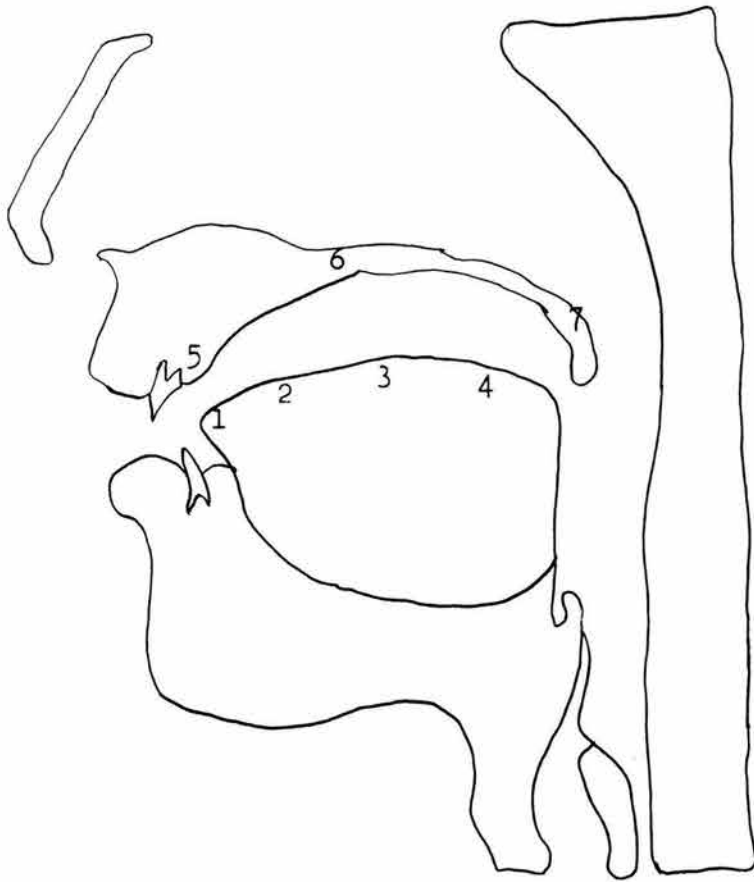
- 1) a. Ejemplos comunes que son aquellos de alta frecuencia en inglés.
b. Ejemplos con variaciones ortográficas que son aquellos que representan todas las posibles variaciones de ortografía, de los sonidos indicados.
- 2) Clasificación fonética.

En esta sección vamos a emplear los términos posterior, central, anterior y alto, mediano y bajo para indicar las posiciones de la lengua en la articulación de las vocales, según el diagrama adjunto. La parte de la lengua que tiene más importancia en la articulación de cada vocal está indicada con las palabras ápice, predorso, dorso, postdorso. (véase el diagrama, pág.4) La parte de la cavidad bucal a donde se acerca la lengua para casi lograr un punto de contacto está indicada con las palabras alvéolo, dientes, paladar, velo de paladar. Toda vocal es abierta, es decir, no hay obstrucción en la boca al articularla, pero según el grado de abertura de la boca--distancia entre los dientes -- a estos sonidos vocálicos se les puede llamar cerrados, entreabiertos, o abiertos, y debe entenderse que el término cerrado es relativo. Todas las vocales son sonoras, requieren vibraciones de las cuerdas vocales. En inglés sólo las vocales posteriores se forman con redondeamiento labial y se llaman vocales redondas o abocinadas. Así es que dentro de la clasificación fonética se encontrarán los términos, arriba mencionados, para indicar la clase o tipo de cada vocal, según su posición en la cavidad bucal, y en relación con los demás sonidos vocálicos.

- 3) Descripción de la articulación.

Esta sección comprende una explicación de la manera de articular la vocal, antes clasificada.

- 4) Sugerencias para la enseñanza.
- 5) Grado de dificultad en la pronunciación para el alumno mexicano.
- 6) Resultado de la pronunciación incorrecta.



1. ápice
2. predorso
3. dorso
4. postdorso
5. alvéolo
6. paladar
7. velo del paladar

	anterior (front)	central (central)	posterior (back)
to high)	i		(u)
ediano (mid)	<u>e</u>		(y)
bajo (low)	<u>æ</u>	<u>a</u>	(o)
		a	(ɔ)

Lo sonidos subrayados son los que no existen en español.

Los sonidos colocados dentro del paréntesis son los llamados "redondos".

A. EL SONIDO [ɪ]

1) a. Ejemplos comunes: in, it, this, is

b. Variaciones ortográficas: busy, [ˈbɪzɪ] building [ˈbɪldɪŋ] pretty [ˈprɪtɪ] women [ˈwɪmɪn] inch [ɪntʃ] Mrs. [ˈmɪsɪz]

En sílabas inacentuadas hay solo cuatro sonidos en inglés. Estos son [ɪ] [ʊ] [ə] y [e]. El sonido [ɪ] es uno de estos cuatro sonidos que se halla en sílabas inacentuadas, y, por esto, es un sonido muy frecuente. En efecto, ocupa el segundo lugar en el idioma después de [ə].

2) Clasificación fonética: (lower high front) (1) El ápice de la lengua se levanta en la parte anterior de la cavidad bucal, pero se coloca menos alto que en la [i] del español. Es vocal palatal, cerrada y sonora.

3) Descripción de la articulación: El ápice de la lengua se acerca a la parte posterior de los dientes inferiores. Los labios están en posición relajada y la boca un poco abierta. Vibran las cuerdas vocales. El predorso de la lengua está un poco más retraído en [ɪ] que en [i].

4) Sugerencias para la enseñanza: En español, algunas personas se aproximan a la pronunciación del sonido [ɪ] cuando pronuncian la palabra ir con articulación rápida y relajada. El elemento más importante en el aprendizaje es el de insistir en dejar los labios flojos, en vez de estirarlos como en una sonrisa. Como la tendencia del alumno es la de pronunciar [i] en vez de [ɪ], se obtendrá una ayuda efectiva si el maestro exagera el sonido [ɪ] llegando casi a [e]. Otro buen ejercicio es el de hacer al alumno pronunciar repetidamente [ɪ] [i] [ɪ] [i] [ɪ] [i] y palabras como hit, heat, bit, beat, haciendo recalcar el contraste para su enseñanza. También es efectivo asignar a cada sonido difícil un apodo que pueda gravarse en la mente del alumno, haciendo uso de asociaciones para la formación del sonido. (2) La dificultad, en general, en la pronunciación de las vocales en inglés para el alumno mexicano, está en la de aprender a relajar o aflojar los músculos de la boca.

5) Grado de dificultad para el alumno mexicano: El sonido vocálico [ɪ] es uno de los más difíciles para el alumno mexicano, en todos sentidos. Es difícil de captar al principio y sigue siendo una dificultad aún después de años de estudio y práctica. Es uno de los sonidos que más fácilmente deja percibir el acento español en inglés, y por eso requiere la constante vigilancia.

6) Resultado de la pronunciación incorrecta: Como con todo fonema verdadero, la mala pronunciación del sonido [ɪ] puede cambiar el significado de las palabras. Si el alumno dice [i] en vez de [ɪ], hit llega a ser heat, bit a beat, sit a seat, fit a feet, etc. Queda demostrado, pues, que la articulación correcta es absolutamente necesaria para el buen entendimiento.

B. EL SONIDO [ɹ]

1) a. Ejemplos comunes: at, that, ask, cat, hat

b. Variaciones ortográficas: laugh [læf] had [hæd] plaid [plæd]

Este sonido se emplea en posición final solamente en palabras extrañas a la lengua inglesa, y se usa únicamente en sílabas acentuadas.

2) Clasificación fonética: (lax low front) (1) El ápice de la lengua se coloca bajo, en la parte anterior de la cavidad bucal, pero no tan bajo como en [ɑ] de español. Es palatal, medio-abierto, sonoro. Según Navarro Tomás es uno de los sonidos vocálicos mixtos, es decir, se pronuncia entre la parte anterior y la parte posterior de la cavidad bucal.

3) Descripción de la articulación: El ápice de la lengua toca la parte posterior de los dientes inferiores. Se hace un pequeño arco con el medio-dorso de la lengua. Se levanta el velo del paladar, y se hacen vibrar las cuerdas vocales. La abertura de la boca forma un cuadrado, visto de frente.

4) Sugerencias para la enseñanza: El enseñar la posición correcta de los labios y de la mandíbula es lo más importante para que el alumno capte la buena pronunciación de [ɹ]. El alumno puede imitar la colocación de los labios más fácilmente que las posiciones de la lengua, y muchas veces con sólo poner la boca en posición correcta, la lengua se coloca en el lugar indicado. Así es que en la enseñanza del sonido [ɹ] la forma cuadrada de la boca es básica. Para que el alumno lo capte bien, es una buena práctica hacer ejercicios de contraste entre [ɹ] y [ɑ]. (3)

5) Grado de dificultad para el alumno mexicano: Su aprendizaje inicial puede ser difícil para algunos alumnos, pero generalmente lo imitan bien. Una vez captado, no da gran dificultad y el alumno suele recordar su pronunciación.

6) Resultado de la pronunciación incorrecta: Si el alumno pronuncia el sonido [ɑ] de español donde debe de pronunciar [ɹ], cambia cat a cot, sadder a sodder, rat a rot, plaid a plod, etc.

C. EL SONIDO [ɔ]

1) a. Ejemplos comunes: law, all, author, tall, small, hall, awful

b. Variaciones ortográficas: law [lɔ] form [fɔrm] because [bə'kɔz]
warm [wɔrm] door [dɔr] course [kɔrs] George [dʒɔrdʒ] board [bɔrd] .

2) Clasificación fonética: (higher low back round.) (1) El postdorso de la lengua se coloca en una altura media y se retrae hacia el velo del paladar. Es sonido mixto, medio-abierto, sonoro, velar. Los labios se redondean pero menos que con el sonido [o] .

3) Descripción de la articulación: El ápice la lengua se coloca debajo de los dientes inferiores, los labios se redondean, y la mandíbula se retrae hacia el cuello. Hay vibración de las cuerdas vocales. El dorso de la lengua se acerca al velo del paladar.

4) Sugerencias para la enseñanza: El único sonido del español que se acerca al [ɔ] de inglés es la pronunciación de la o en la exclamación oh. El alumno puede llegar a este sonido pronunciando primero la [o] del español y retirando gradualmente el postdorso de la lengua hacia el velo del paladar, y, a la vez, retrayendo la mandíbula. Mucho alumnos lo articulan bien con el sólo hecho de retraer la mandíbula. (4)

5) Grado de dificultad para el alumno mexicano: El sonido [ɔ] no es difícil en sí mismo. Suele serlo al principio, principalmente por ser nuevo. Pero con una buena explicación y varios ejemplos, los alumnos lo captan pronto y lo siguen imitando bien. Lo difícil está en que hay muchas variaciones ortográficas para este sonido, lo cual confunde al alumno al hallarlas en la lectura.

6) Resultado de la pronunciación incorrecta: Si el alumno trata de imitar la pronunciación de las palabras sin verlas escritas, logrará un sonido cercano a la vocal [o] del español y originará una confusión en el sentido de la palabra, cambiando taught a tote, loft a loafed, wrought a wrote, sawed a sewed, etc. En cambio, si el alumno las ve escritas hará probablemente otra clase de error relacionados con la ortografía misma de la palabra.

D. EL SONIDO [ʊ]

1) a. Ejemplos comunes: book, look, full, took, cook

b. Variaciones ortográficas: could [kʊd] put [pʊt] woman [ˈwʊmən] .
cook [kʊk] . Este sonido no se emplea en posición final. Se emplea

en sílabas acentuadas e inacentuadas. Es uno de los cuatro sonidos que existen en sílabas inacentuadas.

2) Clasificación fonética: (lower high-back round) (1) El postdorso de la lengua se levanta por atrás en la cavidad bucal hacia el velo del paladar. Los labios se redondean. Es un sonido vocálico, cerrado, velar, sonoro.

3) Descripción de la articulación: El postdorso de la lengua se levanta por atrás hacia el velo del paladar, pero menos que con el sonido [u] en español. El ápice la lengua toca la parte posterior de los dientes inferiores. Los labios se abocinan pero están menos cerrados y menos tensos que en el sonido [u] del español. Las cuerdas vocales vibran.

Sugerencias para la enseñanza: Como con todos estos sonidos que no existen en español, es bueno buscar el contraste entre el sonido [ʊ] y el que más se acerca a éste en español. En este caso la enseñanza consistiría en repetir [ʊ] [u] [ʊ] [u], primero como sonidos aislados y después en palabras como look [lʊk] Luke [lʊk], pull [pʊl] pool [pʊl], full [fʊl] fool [fʊl], etc., hasta que el alumno capte la diferencia de posición y tensión de los labios y la lengua. (5)

5) Grado de dificultad para el alumno mexicano: Junto con [ɪ] y [ə], el sonido [ʊ] es uno de los más difíciles para el alumno. Aún después de haber aprendido su articulación, el estudiante tiende a pronunciar el sonido [u] del español en vez de [ʊ]. El hecho de que la letra u se pronuncia a veces [u], y a veces [ʊ] y en otros casos [ə] aumenta la dificultad.

6) Resultado de la pronunciación incorrecta: El alumno que dice [u] para [ʊ] cambiará el significado de muchas palabras: full a fool, pull a pool, soot a suit, would a wooded, etc.

E. EL SONIDO [ə] llamado schwa.

1) a. Ejemplos comunes en sílabas acentuadas: above [əbʌv] love [ləv] from [frəm] come [kəm] some [səm] y también en la mayoría de las sílabas inacentuadas. (6)

b. Variaciones ortográficas: El sonido [ə] es el más común en inglés, y se puede encontrar en vez de cualquiera vocal, por ejemplo:

a - above, usual, woman

e - receive, reference, often

i - definite, action, difficult

o - come, season, possessive, ton

u - until, number, fun

2) Clasificación fonética: (lax mid-central) (1) El schwa es un sonido relajado, mediano, central, sonoro, sin tensión de labios ni de lengua. Es un sonido neutral, oscuro, que se logra con la lengua en posición de descanso.

3) Descripción de la articulación: La lengua no hace ningún esfuerzo. La posición del ápice estará atrás o encima de los dientes inferiores según los sonidos que preceden y anteceden el sonido schwa, puesto que schwa es un sonido cuya calidad varía según los sonidos que le rodean. Los labios están relajados y entreabiertos, y las cuerdas vocales vibran.

4) Sugerencias para la enseñanza: la articulación de schwa requiere un mínimo de esfuerzo muscular para lograrlo. Como el alumno está acostumbrado a usar alguna tensión muscular para pronunciar las vocales, le es difícil relajar completamente los músculos de la boca y de la lengua para pronunciar el sonido schwa. Es bueno practicar sonidos contrastantes como [ə][i][ə][i] y [ə][a][ə][a] y [ə][u][ə][u] para dar una idea de la completa relajación del sonido. También el estudiante debe de repetir día tras día las palabras the [ðə] y a [ə] hasta que las tiene bien grabadas. La mayoría de los alumnos mexicanos, aún muy avanzados, insisten en decir [ði] en vez de [ðə] y [e] en vez de [ə] lo cual no es natural, y da cierto tono "extranjero" a todo inglés que hablan puesto que son palabras muy comunes. (7)

5) Grado de dificultad para el alumno mexicano: Lástima que el sonido más común en el idioma inglés sea no sólo un sonido que no existe en español, sino también uno que es sumamente difícil para el alumno. Representa el máximo contraste entre el español y el inglés - el español con su tensión normal de boca y la pureza de sus vocales, y el inglés con su relajación normal de boca y la diptogación de sus vocales. Por esto resulta ser el schwa un sonido de gran dificultad.

6) Resultado de la pronunciación incorrecta: En muchos casos, el alumno tratará de pronunciar, en vez de schwa, alguna vocal familiar, aproximando el sonido a lo que oye o ve escrito. Para the [ðə] dice [ði] , para woman [wʊmən] dice [wómən] , para remind [rɪmáind] dice [rímáind] para public [péblɪk] dice [públɪk] para a dice [e] , etc. Los ejemplos son innumerables. El schwa aparece en la mayoría de las palabras de más de una sílaba, y su mala articulación estropea completamente la pronunciación en inglés.

2) Clasificación fonética: (lax mid-central) (1) El schwa es un sonido relajado, mediano, central, sonoro, sin tensión de labios ni de lengua. Es un sonido neutral, oscuro, que se logra con la lengua en posición de descanso.

3) Descripción de la articulación: La lengua no hace ningún esfuerzo. La posición del ápice estará atrás o encima de los dientes inferiores según los sonidos que preceden y anteceden el sonido schwa, puesto que schwa es un sonido cuya calidad varía según los sonidos que le rodean. Los labios están relajados y entreabiertos, y las cuerdas vocales vibran.

4) Sugerencias para la enseñanza: la articulación de schwa requiere un mínimo de esfuerzo muscular para lograrlo. Como el alumno está acostumbrado a usar alguna tensión muscular para pronunciar las vocales, le es difícil relajar completamente los músculos de la boca y de la lengua para pronunciar el sonido schwa. Es bueno practicar sonidos contrastantes como [ə][i][ə][i] y [ə][ɑ][ə][ɑ] y [ə][u][ə][u] para dar una idea de la completa relajación del sonido. También el estudiante debe de repetir día tras día las palabras the [ðə] y a [ə] hasta que las tiene bien grabadas. La mayoría de los alumnos mexicanos, aún muy avanzados, insisten en decir [ði] en vez de [ðə] y [e] en vez de [ə] lo cual no es natural, y da cierto tono "extranjero" a todo inglés que hablan puesto que son palabras muy comunes. (7)

5) Grado de dificultad para el alumno mexicano: Lástima que el sonido más común en el idioma inglés sea no sólo un sonido que no existe en español, sino también uno que es sumamente difícil para el alumno. Representa el máximo contraste entre el español y el inglés - el español con su tensión normal de boca y la pureza de sus vocales, y el inglés con su relajación normal de boca y la diptogación de sus vocales. Por esto resulta ser el schwa un sonido de gran dificultad.

6) Resultado de la pronunciación incorrecta: En muchos casos, el alumno tratará de pronunciar, en vez de schwa, alguna vocal familiar, aproximando el sonido a lo que oye o ve escrito. Para the [ðə] dice [ði], para woman [wʊmən] dice [wóman], para remind [rɪmáind] dice [ríndáind] para public [pʌblik] dice [públik] para a dice [e], etc. Los ejemplos son innumerables. El schwa aparece en la mayoría de las palabras de más de una sílaba, y su mala articulación estropea completamente la pronunciación en inglés.

El uso de schwa en vez de una vocal pura en sílabas inacentuadas tiene el nombre de reducción, centralización u oscuridad de las vocales. La pronunciación correcta en inglés requiere esta reducción de vocales, no solamente en palabras de más de una sílaba, sino también en palabras de una sílaba cuando éstas no tienen énfasis en la frase. Veremos el problema de reducción dentro de las frases, más tarde, en este trabajo.

F. EL SONIDO [ə] llamado schwer, r vocálica o schwa r.

1) a. Ejemplos comunes: later [lé:tə] after [á:ftə] early [é:lɪ] learn [lɛ:n] turn [tɜ:n] doctor [dó:ktə]

b. Variaciones de ortografía: word [wɜ:d] third [ðɜ:d] term [tɜ:m] burn [bɜ:n] myrrh [mɜ:] colonel [kɜ:nl] tartar [tá:rtə] (6)

2) Clasificación fonética: (mid central, retroflexing) (1)

Como schwa, el schwer es un sonido mediano central, sonoro, que se pronuncia con la lengua en posición invertida. Es el sonido schwa con un sonido de r (en inglés) al final de su articulación.

3) Descripción de la articulación: Los labios están un poco más redondeados y tensos que con [ə]. Se separan los labios como se hace para medio sonreírse. La lengua está en posición invertida, es decir, el ápice está levantado y retraído un poco. Los lados de la lengua tocan las muelas superiores. La parte media de la lengua se levanta hacia el paladar. Las cuerdas vocales vibran.

4) Sugerencias para la enseñanza: En todos los ejercicios de pronunciación, el estudiante debe de oír el sonido y practicarlo en palabras, oralmente, antes de verlo escrito, porque cuando lo ve escrito el alumno tiene la tendencia de pronunciar el sonido que esta letra representa en su propio idioma, el cual, muchas veces, no es el sonido que la letra representa en inglés. La práctica oral, sin ver las palabras escritas, es de mucha importancia con el sonido [ə], porque es un sonido siempre escrito con una vocal más la letra r. Todas las vocales con r, sin acento, se pronuncian [ə]. El maestro debe de dar, oralmente, muchos ejemplos de palabras con schwer para que los alumnos las repitan oralmente, sin verlas escritas. Para darles más confianza a los estudiantes, es una buena idea hacer la repetición, en coro, varias veces antes de hacerla individualmente.

El uso de schwa en vez de una vocal pura en sílabas inacentuadas tiene el nombre de reducción, centralización u obscuridad de las vocales. La pronunciación correcta en inglés requiere esta reducción de vocales, no solamente en palabras de más de una sílaba, sino también en palabras de una sílaba cuando éstas no tienen énfasis en la frase. Veremos el problema de reducción dentro de las frases, más tarde, en este trabajo.

F. EL SONIDO [ə] llamado schwer, r vocálica o schwa r.

1) a. Ejemplos comunes: later [létə] after [əftə] early [éɪlɪ] learn [lɛn] turn [tɜrn] doctor [dóktə]

b. Variaciones de ortografía: word [wɜd] third [θɜd] term [tɜm] burn [bɜn] myrrh [mɜ] colonel [kɜnl] tartar [tɜrtə] (6)

2) Clasificación fonética: (mid central, retroflexing) (1)

Como schwa, el schwer es un sonido mediano central, sonoro, que se pronuncia con la lengua en posición invertida. Es el sonido schwa con un sonido de r (en inglés) al final de su articulación.

3) Descripción de la articulación: Los labios están un poco más redondeados y tensos que con [ə]. Se separan los labios como se hace para medio sonreírse. La lengua está en posición invertida, es decir, el ápice está levantado y retraído un poco. Los lados de la lengua tocan las muelas superiores. La parte media de la lengua se levanta hacia el paladar. Las cuerdas vocales vibran.

4) Sugerencias para la enseñanza: En todos los ejercicios de pronunciación, el estudiante debe de oír el sonido y practicarlo en palabras, oralmente, antes de verlo escrito, porque cuando lo ve escrito el alumno tiene la tendencia de pronunciar el sonido que esta letra representa en su propio idioma, el cual, muchas veces, no es el sonido que la letra representa en inglés. La práctica oral, sin ver las palabras escritas, es de mucha importancia con el sonido [ə], porque es un sonido siempre escrito con una vocal más la letra r. Todas las vocales con r, sin acento, se pronuncian [ə]. El maestro debe de dar, oralmente, muchos ejemplos de palabras con schwer para que los alumnos las repitan oralmente, sin verlas escritas. Para darles más confianza a los estudiantes, es una buena idea hacer la repetición, en coro, varias veces antes de hacerla individualmente.

Faltan páginas

N° 11 - 12

NOTAS AL CAPITULO I

- (1) Consúltese al respecto el diagrama página 4, para la clasificación fonética de los sonidos vocálicos.
- (2) A ciertos sonidos en inglés, es eficaz, en la sala de clase, ponerles, "apodos", porque así se puede llamar la atención de los alumnos, en una forma gráfica, sobre algunas de las diferencias que existen entre los sonidos del español y del inglés. El sonido [ɪ] se puede llamar el sonido sin-sonrisa, por ser ésta la posición de la boca en contraste con el sonido [i] que se hace casi con una sonrisa, o sea con los labios extendidos.
- (3) El sonido [ɛ] se puede llamar el sonido del borrego por ser el sonido que hace este animal.
- (4) El sonido [ɔ] se puede llamar cara de roedor, o cara de ratón por la posición retraída de la mandíbula.
- (5) El sonido [ʊ] es el sonido que resulta cuando uno recibe un fuerte golpe en el estómago.
- (6) En transcripciones precisas se distingue entre el sonido schwa [ə] que está en sílabas sin acento, y el sonido schwa [ʌ] que sólo se encuentra en sílabas con acento. En este trabajo ignoraremos el sonido [ʌ] por ser la distinción tan pequeña que no origina confusión entre palabras. Basta que el alumno mexicano capte el sonido [ə]. También usaremos el símbolo [ɚ] (schwer) en sílabas con y sin acento, en vez de emplear [ɜ] para sílabas acentuadas, por las mismas razones.
- (7) El schwa [ə] se puede llamar cara de tonto por se la expresión que se hace cuando uno exagera la posición relajada de la boca al pronunciar este sonido.
- (8) Francisco L. Gaona, "La Enseñanza de los Sonidos de la Lengua Española", México, 1951, pág. 85
- (9) Ibid., pág. 86
- (10) Tomás Navarro, "Fonología Española", Syracuse University, Centro de Estudios Hispánicos, 1946, pág. 120

CAPITULO II

SONIDOS DE CONSONANTES AISLADAS

Se puede comparar los sonidos de las consonantes aisladas en inglés y en español de la siguiente manera:

- 1) Sonidos iguales: [m] inicial y media, [n] [tʃ] [f]
- 2) Sonidos casi iguales cuyas diferencias no causan confusión: [hw]
[p] [t] [k] [s] [g] [l] [h]
- 3) Sonidos similares pero con diferencias que sí causan confusión:
[b] [v] [d]
- 4) Sonidos de consonantes que no existen en español: [θ] [ð] [z] [ʃ]
[dʒ] [r]

Aquí haremos referencia solamente a los últimos dos grupos de sonidos por ser éstos los que necesitan enseñanza especial.

Los sonidos de consonantes que son parecidos, pero no iguales y que causan confusión para el alumno de inglés son [b] [v] y [d].

En inglés [b] es bilabial, oclusivo, sonoro y [v] es labiodental, fricativo, sonoro. Así es que son dos sonidos distintos y, como fonemas originan diferencias entre las palabras. Dice Navarro Tomás del español que "Es extraño al español el sonido labiodental del francés vie, alemán was, inglés very. La pronunciación correspondiente a la v escrita española es la misma que hemos dicho de la b. En la escritura, b y v se distinguen escrupulosamente; pero su distinción es sólo ortográfica. La v, como la b, se pronuncia, pues, bilabial oclusiva, b en posición inicial absoluta o precedida de n, y bilabial fricativa, [β], en todos los demás casos." (1) Dada esta pronunciación en español, es natural que el alumno mexicano tenga ciertas dificultades para distinguir entre [b] y [v] en inglés.

En general, el alumno pronuncia bien el sonido [b], o lo hace ligeramente fricativo, lo cual no cambia el significado de las palabras. Más grave es su pronunciación bilabial del sonido labiodental [v] cambiando very a berry, vase a base, vest a best, vowel a bowel, etc.

Al enseñar [v] el maestro exagerará la posición labiodental de los labios, indicando claramente que en este sonido los labios no se juntan. Algunos alumnos imitan bien tal posición, pero siguen pronunciado [v] en forma oclusiva en vez de fricativa. Así es que, al enseñar el sonido [v], el maestro debe de hacer notar al alumno, ambos elementos, el labiodental y el fricativo en su articulación.

Aunque la letra d existe en español y en inglés, su pronunciación es bastante distinta en los dos idiomas. En español, el sonido es generalmente apicodental, fricativo, sonoro, aunque existe también el sonido oclusivo en español después de pausa, n o l: andamio, aldama. En inglés el sonido es alveolar, oclusivo, sonoro. Puesto que el sonido [d] en inglés es alveolar y oclusivo, mientras que en español es, normalmente, apicodental y fricativo, lo más importante para el alumno mexicano es habituarse a colocar la punta de la lengua detrás de los dientes, en el alvéolo, y con la lengua en esa posición, hacer la oclusión. La forma más gráfica de explicar esto al estudiante es la de hacerle ver que al pronunciar [d] en inglés, la lengua nunca toca los dientes, sino que se pega detrás de ellos.

El alumno que pronuncia el [d] fricativo cambiará day a they, den a then, die a thy, ladder a lather, etc.

Es de mencionarse que todos los sonidos oclusivos en inglés [p] [t] [d] [k] [g] se pronuncian con más aspiración, sobretodo en posición inicial y media que en español, pero la falta de aspiración raras veces causa confusión entre palabras y, por eso, no es un punto de enseñanza que requiera mucha insistencia.

Dice Francisco L. Gaona que "La pronunciación del español ocurre, en términos generales, conservando la cavidad bucal más cerrada que para el inglés. La parte anterior es más activa, pues la inclinación articulatoria es hacia dicha parte de la boca, no la posterior como en inglés". (2)

De los sonidos de consonantes aisladas que se encuentran en inglés y no en español, los sonidos [ʃ] y [ʒ] presentan poca dificultad. [ʃ] se halla en palabras indias como Xola. Respecto a [ʒ], es la pronunciación de la ll rehilada en algunas regiones de habla española, por ejemplo, llover y llevar, etc. (3) Además es de muy poca frecuencia en inglés. Se encuentra

en las palabras pleasure, measure, azure, garage, etc.

[θ] y [ð] son iguales en su articulación. Los dos son fricativos, interdientales. [θ] es sordo y [ð] es sonoro. El alumno tiende a hacer los dos ápicodentales en vez de interdientales y el resultado es que dice [t] para [θ] y [d] para [ð]. El estudiante hará bien en practicar estos sonidos en frente de un espejo para ver claramente la lengua entre los dientes. También es bueno repetir [θ], [t] y [ð], [d] en palabras parecidas para que el alumno se de cuenta de las diferencias: thank - tank, think - tink, thought - taught; y though - dough, than - Dan, there - dare, etc.

El sonido [z] es uno de las más importantes por ser muy frecuente y porque la diferencia entre [s] y [z] es la única distinción entre muchas palabras—rice, rise; peas, peace; place, plays; close, clothes; etc. En español [z] existe, a veces, en la pronunciación de palabras como mismo y asno; es decir cuando el sonido se encuentra colocado antes de sonidos nasales, pero si no se hace la sonorización, en nada, afecta la comprensión de la palabra; en otras palabras [z] no es un fonema en español.

El alumno mexicano sabe pronunciar el sonido [s] predorsodental, fricativo, sordo, pero tiene gran dificultad en hacer el mismo sonido sonoro. Primero se enseña [z] como el sonido que hace la abeja y se practica aisladamente. Algunos alumnos no lo logran decir ni en esta forma. A veces, tienen éxito si pronuncian primero una vocal, que con su sonoridad les ayudará a prolongar esta sonoridad en el sonido siguiente, así: [əz], [ɪz], [æz], [ɛz], etc. Es preciso que los alumnos entiendan bien en lo que consiste sordo y sonoro, y para lograrlo, pueden poner un dedo sobre la nuez de la garganta, y sentir la vibración que producen los sonidos sonoros. Otro método es el de taparse los oídos mientras que dicen [s][z], [s] [z], [s] [z], y sentirán las vibraciones de los sonidos sonoros en la cabeza.

Raras veces hay dificultad con [dz], el cual uno que otro alumno pronunciará [y] o [tʃ]. La segunda equivocación consiste en la falta de sonoridad. La primera viene de no hacer la oclusión inherente en todos los sonidos africados. Hay que hacerle notar al alumno que es necesario pegar el

predorso de la lengua al paladar al iniciar el sonido, puesto que [dʒ] es un sonido predorsal, alvéolo-palatal, africado y sonoro.

La letra r es común a los dos idiomas, pero su pronunciación es una cosa en inglés y otra en español. Dice Navarro Tomás de los angloamericanos, que "Tienen que evitar también el uso de su r fricativa ordinaria, distinta por su timbre y por su articulación no sólo de nuestra vibrante simple r, sino también de nuestra variante fricativa [ɹ]". (4)

[r] en inglés está clasificado como un sonido deslizado (glide), por ser este el movimiento característico de su articulación. Los lados de la lengua tocan las muelas superiores. La punta de la lengua no tiene contacto con ninguna parte de la cavidad bucal. La parte media de la lengua y la punta están en posición más baja que los lados de la lengua, y el aire sale por el canal así formado. El sonido [r] se afecta grandemente por los sonidos que lo preceden y siguen. Para articular el sonido [r], la lengua siempre lo inicia con un movimiento hacia atrás. Este movimiento es más notable cuando [r] sigue una vocal que cuando la precede.

Para la enseñanza, es efectivo hacer que el alumno pronuncie [ɑ], y, a la vez, haga una curva hacia arriba, con la punta de la lengua y deslice los lados de la lengua hacia atrás, por las muelas. Para las personas de habla española, lo importante es evitar que la punta de la lengua toque el alvéolo. Después de [i] [ɪ] [e] [ɛ] [æ] -- (vocales palatales) es una ayuda si el estudiante inserta un [ə] antes de [r] pronunciando así: care [kæər], here [hɪər], etc.

NOTAS AL CAPITULO II

- (1) Navarro Tomás, "Manual de Pronunciación Española", Hafner Publishing Co. Inc. N.Y. pág. 91
- (2) Francisco L. Gaona, "La Enseñanza de los Sonidos de la Lengua Española", México, 1950, pág. 86
- (3) "....En tres pequeñas regiones, Santiago del Estero (Argentina), la sierra del Ecuador y Orizaba (México), se practica una distinción dentro del yeísmo, ll = z, y = y", y más adelante añade, "Pero hay algunos focos de z en Puebla, en parte del estado de Veracruz y en el estado de Oaxaca". Amado Alonso, "Estudios Lingüísticos, Temas Hispanoamericanos", Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1953, págs. 238 y 240
- (4) Navarro Tomás, "Manual de Pronunciación Española" págs. 120, 121

CAPITULO III

DIFICULTADES ESPECIALES

A. La s inicial seguida por una consonante.

Esta combinación de sonidos de consonantes es especialmente difícil para el alumno de habla española, puesto que no existe en su idioma. Además es muy frecuente en inglés. Por ejemplo tenemos spoon, skill, street, slum, smooth, snake, svelte, etc. El estudiante mexicano tiende a decir espoon, eskill, etc. Para corregir esto, el alumno puede repetir palabras con el sonido [s] seguido por una vocal como soup, después [s] con una semiconsonante como sweep y finalmente [s] con consonante, haciendo un [s] alargado al principio. En frases como I like steak es una ayuda ligar el sonido [s] de steak con el [k] de like e imaginar la frase escrita así: I likes[^]teak. También es importante no aspirar la consonante que precede a [s] .

B. Grupos de consonantes (consonant clusters)

El idioma español evita siempre que puede los grupos de consonantes y se oye oscuro para oscuro, ostante para obstante, setiembre para septiembre y hasta dotor para doctor en el habla popular. Al contrario, en el inglés abundan los grupos de consonantes; veamos los siguientes:

[sks] - asks, tasks, desks
[θz] - bathes, clothes
[sps] - wasps, asps, rasps
[rmd] - harmed, warmed, swarmed
[tʃt] - watched, fetched
[mpk] - pumpkin, bumpkin
[bsk] - obscure, abscond
[ŋst] - gangster
[bst] - mobster, lobster, obstinent
[ndsk] - landscape
[ndʃ] - handshake

Aunque se han mencionado los más comunes, aún hay muchos otros. Tales grupos siempre presentan dificultades y requieren mucha práctica y atención por parte del alumno.

C. [w] antes del sonido [u]

Es común encontrar que el alumno mexicano pronuncia [gúman], [gud] y [gud] para woman, wool y wood. La combinación de [wU] no existe en español y la tendencia es la de hacer una oclusión incorrecta que transforma el sonido [w] en [g], oclusión que se facilita por ser los dos sonidos velares. Lo mismo pasa con el habla popular cuando se oye guevo en vez de huevo. Para que el alumno pronuncie bien la combinación [wU], es bueno que pronuncie un largo sonido de [u] antes de articular el sonido [w], así se evita la oclusión que forma [g]. También se le puede explicar que la parte posterior de la lengua no toca el paladar en la formación de [w].

D. La pronunciación del plural y de la tercera persona singular del presente de indicativo.

La letra s se usa tanto en español como en inglés para hacer el plural de los sustantivos, pero con importantes diferencias de pronunciación. Como siempre pasa en inglés la letra por sí sola no indica su pronunciación, y la s que forma el plural de los sustantivos en inglés (o la tercera persona singular del presente de indicativo) tiene tres maneras de pronunciarse: [s] después de un sonido sordo, [z] después de un sonido sonoro y [əz] después de una sibilante. El alumno aprenderá las reglas fácilmente, pero seguirá pronunciando [s] para [z] en toda su conversación, confundiendo keys [kiz] con kiss [kis]
peas [pi:z] con peace [pi:s]
tries [traiz] con trice [trais]
dies [daiz] con dice [dais]
lies [laiz] con lice [lais] etc.

Hay otros elementos de confusión en algunos de estos ejemplos, pero el papel del sonido [z] no puede menospreciarse. Es un punto que requiere corrección y repetición constante.

También en relación con el plural, hay otros dos errores comunes. En primer lugar, un gran número de alumnos nunca pronuncia la s final, cualquiera que sea su sonido, aun cuando lo vea escrito. Posiblemente, esto tiene que ver con la dificultad que tiene, en general, al pronunciar grupos de consonantes, y además es un fenómeno curioso, cuando uno piensa en la costumbre de omitir la s final en ciertas regiones de habla española.

Difícil, también, es el uso de plural [əz] después de sonidos sibilantes, en palabras como exercises, teaches, boxes, churches, etc. Algunos alumnos pronuncian estas palabras igual que el singular; es decir, no pronuncian el plural. Otros tratan de alargar el sonido final de la palabra en singular. Es una ayuda practicar esta clase de palabras muy seguido, y también hacer que los alumnos hagan listas, por sí solos, de cada clase de los diferentes plurales, para que se den cuenta de las diferencias.

E. El pasado de los verbos regulares

Es común encontrar que aún alumnos avanzados que pueden decir perfectamente las reglas para la pronunciación del pasado, fallan cuando emplean el pasado regular al hablar o al leer. Así es que un conocimiento de las reglas de la formación del pasado, y también del plural, no basta. Las personas de habla inglesa pronuncian bien estos verbos regulares sin darse cuenta de las reglas, y esto sencillamente por la constante imitación y repetición, no por saber ninguna regla al respecto.

Como con la s del plural, hay tres maneras de pronunciar la ed del pasado: [d] después de sonidos sonoros, [t] después de sonidos sordos, y [əd] después de los sonidos [d] y [t]. Estas reglas surgen de las necesidades fisiológicas de la voz, no de la imaginación de algún lingüista. La falta más común es la de decir [əd] en vez de [t]. Por ejemplo, dicen asked [əskəd], laughed [læfəd] en vez de [əskt], etc. La dificultad parece estar en que aquí también hay grupos de consonantes a las cuales el alumno trata de añadir una vocal.

Como con la mayoría de las otras dificultades de la pronunciación, el método más eficaz está en oír, imitar y repetir muchas veces.

F. [m] en posición final.

Una característica de la pronunciación de las personas de habla española es la substitución de toda [m] final a [n] . La gente dice Tlalpan para Tlalpam, etc. Así es que para la pronunciación correcta de muchas palabras inglesas es necesario insistir en la articulación del sonido [m] al final. Si no, en vez de decir I'm from el alumno dice I'n fron, o dice warn en vez de warm, etc. Para que pronuncien bien esta frase y otras parecidas, es preciso que el maestro demuestre cómo los labios se juntan completamente para lograr el sonido [m] y, lo más importante aún, cómo la punta de la lengua no toca el paladar, sino que descansa detrás de los dientes inferiores. Muchos alumnos aprenden a juntar bien los labios, pero antes de hacer esto, ponen la punta de la lengua arriba, en el paladar. El resultado es una combinación de [nm] para [m] final. Así es que la enseñanza de la posición de la lengua es un elemento importante en la pronunciación del sonido del [m] final.

CAPITULO IV

GRUPOS DE INTENSIDAD

Navarro Tomás dice: "El grupo de intensidad es un conjunto de sonidos que se pronuncian subordinados a un mismo acento espiratorio principal; estos sonidos pueden formar varias sílabas; el acento principal recae sobre una de ellas; las demás sólo llevan acento secundario más o menos débil en relación con el lugar que cada una ocupa en el grupo". (1) Clifford H. Prator Jr., lo llama "rhythm unit" y dice: "A rhythm unit must contain one stressed syllable — that is, one content word, and it may include one or several unstressed syllables also." (2)

Hemos visto la reducción de sílabas inacentuadas en el capítulo sobre vocales. Parecida a la reducción de sílabas dentro de una palabra es la reducción de palabras enteras dentro de la frase. Las palabras de poca importancia son las inacentuadas y suelen estar reducidas. Estas son de las siguientes clases:

- 1) Preposiciones - in, on, at, for, to, from, etc.
- 2) Conjunciones coordinativas - and, but, so, or
- 3) Verbos auxiliares - be, do, will, would, could, etc.
- 4) Pronombres personales de sujeto u objeto - I, she, him, her, etc.
- 5) Artículos - the, a, an
- 6) Pronombres relativos - who, that, which, etc.
- 7) There usado como sujeto gramatical - there is, there are
- 8) La palabra one usada para referirse a un sustantivo antes mencionado -
He has the blue book; I have the red one.
- 9) Adjetivos posesivos - my, your, our, their, etc.

Las palabras reducidas se colocan generalmente en el grupo llamado palabras de función (function words). Estas son palabras que no tienen significado en sí mismas, sino por la idea gramatical que expresan (do, will, and,). Las palabras que normalmente reciben énfasis se llaman palabras de contenido (content words) y son las que tienen significado en sí mismas (mother, forget, tomorrow, etc.) (3) Las palabras de contenido que generalmente reciben énfasis son las siguientes:

- 1) Sustantivos - book, man
- 2) Verbos (con excepción de los auxiliares) - see, try, learn
- 3) Adjetivos - pretty, young, big, nice
- 4) Adjetivos y pronombres demostrativos - this, that, these, those
- 5) Adjetivos y pronombres interrogativos - what, where, who, when, whose

Igual que con las sílabas inacentuadas, las palabras inacentuadas reducen sus vocales a los sonidos [ə] [ɚ] [ɪ] o [ʊ] cuando no tienen énfasis dentro de la frase, o, a veces, en su forma contraída, se reducen a una sola consonante - "I'd like tc". (4)

Se dice que para saber un idioma a fondo, son necesarias dos cosas: hablarlo y entenderlo. El alumno puede aprender a hablar palabra por palabra lentamente y hacerse entender hasta cierto punto, pero si no ha practicado frases con reducción de palabras, no podrá entender a la persona que habla el inglés en forma normal. Ningún norteamericano dirá I want to go así [aɪ wɒnt tə go] sino [ə wɒntə go] o [ə wɒnə go]. Así es que el entendimiento del alumno será nulo, si no ha repetido frases y más frases en las que se practique la reducción y la velocidad normal. Es decir, que la reducción es un fenómeno básico en el idioma inglés.

Las palabras no reducidas reciben énfasis. La cuestión del énfasis dentro de la frase es de mucha importancia al hablar el inglés. Según Clifford Prator Jr. (5) "El énfasis exagerado es una de las características del idioma inglés; las sílabas o palabras importantes se destacan más, y las sílabas y palabras de menor importancia son aún menos perceptibles que en la mayoría de los otros idiomas". "Para una persona de habla inglesa, el ritmo de muchas otras lenguas, sobretodo en el español, francés, e italiano suena uniformemente mecánico.... como el sonido que hace una ametralladora. Si se pronunciara el inglés con tal ritmo, probablemente no se entendería." Se puede ver que la cuestión de reducción dentro de la frase está en relación con el ritmo, el énfasis, las ligaduras, y la entonación. El español tiene una reducción mínima y, a la vez, tiene un ritmo regular en comparación con el inglés. En términos musicales, se ha dicho que el español es un idioma stacato y el inglés un idioma legato.

En inglés cada grupo de intensidad comprende una sola palabra de mayor acento o énfasis; las demás se reducen y se oscurecen. Por ejemplo, los siguientes grupos de intensidad suelen decirse con la misma velocidad y énfasis:

He's a d^octor.

He's a good d^octor.

He's a very good d^octor.

He's a very good medical d^octor.

Todas las sílabas menos d^oc se reducen o, por lo menos, no reciben ninguna intensidad y cuando se aumenta el número de sílabas, se aumenta la rapidez y el oscurecimiento de la pronunciación. Esta es una característica del idioma inglés que no existe en español.

La necesidad de enseñar la reducción se subraya cuando se considera que las diez palabras más comunes en inglés, o sean, the, of, and, to, a, in, if, it, I, y that (excepto el that demostrativo) (6) son siempre reducidas. Estas diez palabras forman el 25% de todo lo que se habla y se escribe, y son las palabras más comunmente mal pronunciadas entre las personas de habla española. Si el alumno logra perfeccionar estas palabras, ha hecho la cosa más sencilla y eficaz que puede hacer para mejorar su pronunciación. Y la única manera de pronunciar bien estas palabras es la de reducirlas.

NOTAS AL CAPITULO IV


- (1) Navarro Tomás, "Manual de Pronunciación Española" Hafner Publishing Co. Inc., cuarta edición, pág. 29
- (2) Clifford H. Prator, Jr., "Manual of American English Pronunciation", University of California Press, 1954, págs. 26, 27.
- (3) Ibid., pág. 25
- (4) Ibid., pág. 28, "There is a strong tendency to obscure the vowels of the most common unstressed words of one syllable just as the unaccented vowels of polysyllables are obscured; that is to pronounce them [ə] or [ɪ] ."
- (5) Ibid., págs. 16 y 23
- (6) Ibid., pág. 28

CAPITULO V

ENTONACION

Hemos tratado la reducción como un fenómeno básico y característico del inglés, tanto en referencia a sílabas como a palabras enteras, y hemos señalado también el hecho de que tal reducción está ligada con el énfasis y el ritmo de la frase. Entonces vemos cuatro elementos importantes al pronunciar cualquier grupo de intensidad:

- 1) ligadura - la unión de las palabras
- 2) énfasis - acentuación fuerte de una palabra o una sílaba
- 3) ritmo - la recurrencia regular de una acentuación fuerte
- 4) entonación - la manera en que sube y baja la voz, o sea, la melodía de la frase.

En inglés, la entonación normal sigue ciertos patrones en cada grupo de intensidad. Si concedemos arbitrariamente cuatro tonos a la voz en la conversación, y con el número uno representamos el tono más bajo, y con el número cuatro, el tono más alto, podemos ver la entonación de una frase afirmativa en inglés así: He went to the office. 

Si la última palabra es de dos sílabas, o más, el tono más alto de la voz corresponderá siempre a la sílaba acentuada. En la oración She likes the refrigerator. La sílaba frig lleva el acento y también representa el tono más alto de la frase. Si la última palabra es de una sola sílaba, la voz sube y baja en esa sílaba, deslizándose así: We want a good ^b ^o ^o _o _k . Este patrón de entonación (2-3-1) se emplea para toda oración afirmativa y negativa y para las preguntas que empiezan con palabras interrogativas como what, where, who, when, etc. Más brevemente se puede decir que el patrón dado arriba (2-3-1) se usa para toda frase que no empieza con un verbo. Para frases que empiezan con un verbo, la voz sube al final, como en español: Do you like it? Has he seen it? Were they there? Can he come? Couldn't they wait? Is it far? Should he go?

Hay otras variaciones de entonación que dependen del énfasis y de la idea del que habla, pero los dos patrones que hemos dado son básicos y necesarios para el alumno, aún en el caso de que sea un alumno avanzado.

En general, este aspecto de los idiomas se ha descuidado en la enseñanza, casi totalmente, hasta hace unos años. Puesto que la entonación incorrecta puede causar un mal entendimiento, es de suma importancia insistir en ella. El alumno que sabe bien el vocabulario y la gramática, y no sabe la entonación, muchas veces, no será entendido en inglés. Por ésto es tan necesario que los estudiantes imiten la pronunciación y la entonación del maestro, no en palabras aisladas, sino en frases. Las frases en sí mismas quieren decir poco sin su melodía, y dentro de esa melodía, o entonación, yace toda la emoción y el sentimiento de la lengua. La persona de habla española apreciará esto viendo que en su propio idioma es la entonación la que distingue entre la interrogación y la afirmación. Al decir "Va al centro" es solamente la entonación la que indica la diferencia entre una pregunta o una afirmación. Pero la entonación en español es distinta al inglés. En español la melodía de la frase es más difícil de analizar, siendo los patrones de la entonación más variados que en inglés y acaso menos monótonos; es decir, que existe en el idioma castellano mayor amplitud melódica al hablar, que en inglés. Dentro de una frase pequeña como "¿Cómo está usted?", encontramos que la voz emplea medios tonos y sube y baja más que en la frase equivalente en inglés - "How are you?" Es de notarse que en "How are you?" hay tres sílabas mientras que en "¿Cómo está usted?" hay seis sílabas, cuya presencia se presta a más variaciones en el tono de la voz que la misma frase en inglés. Quizás la frecuencia de las vocales en español tenga que ver con la variada melodía de la lengua, puesto que según John S. Kenyon (1), cada vocal es un tono musical. La cuestión de la entonación del español está todavía en sus inicios y merece más estudio. Lo importante que debemos de hacer notar al alumno de inglés es que, generalmente, cualquiera pregunta en español, ya sea que se inicie o no con una palabra interrogativa, sube al final, mientras que

en inglés las preguntas que empiezan con una palabra interrogativa bajan al final. Casi todos los estudiantes mexicanos suben la voz al final en preguntas como "Where are you going?", "When did you see her?", etc., y dejan la impresión de no haber terminado su oración; además, con este tono elevado que mantienen al final suena la frase un poco airada.

Como hemos dicho, es en la entonación misma donde está la emoción de la expresión, y si la entonación es mala, la persona que habla, sin quererlo, fácilmente puede insinuar desprecio o llegar hasta el insulto. En esto y en el hecho de que muchas veces la entonación mala hace que no se entienda, vemos la importancia de enseñar la melodía de la frase, junto con los otros aspectos del idioma.

Para su enseñanza, es necesario, primero, que los alumnos reconozcan la importancia de la entonación. Segundo, hay que reconocer que la entonación no se logra sino con la afinación del oído y que esto sólo se obtiene con la práctica consciente. Para adquirirla es aconsejable que el maestro indique la subida y la bajada de la voz con su mano, cada vez que repita una frase. Es efectivo, además, cantar la melodía de la frase, sin palabras, y hacer que los alumnos imiten la canción, primero sin palabras y después con ellas.

NOTAS AL CAPITULO V

- (1) John S. Kenyon, "American Pronunciation", George Wahr Publishing Company, Ann Arbor, Michigan, 1950, pág. 52

SEGUNDA PARTE - VOCABULARIO

CAPITULO VI

PALABRAS EQUIVOCAS

INTRODUCCION

Nos ha parecido oportuno dividir estas palabras equívocas en dos capítulos. En el primero quedarán incluidas las que presentan una dificultad menor, y en el segundo, aquellas que consideramos que presentan mayor dificultad para el estudiante del inglés.

Empleamos la expresión palabras equívocas para referirnos a un grupo de palabras, similares por su origen y estructura en inglés y en español (cognates) pero que han seguido distintos caminos en el desarrollo de las lenguas, y pueden ser confusas en su comprensión. Por ejemplo, large no quiere decir largo; exit no quiere decir éxito, etc. Las siguientes listas están limitadas, necesariamente, a aquellas palabras de uso muy frecuente, cuyo empleo incorrecto origina gran confusión en la comprensión del idioma. La traducción que se ofrece es la significación más conocida, y no se pretende con ella dar una traducción general o una definición completa. Tampoco se hace referencia al origen de las palabras escogidas, puesto que nuestro interés está en el uso actual de ellas. Advertimos que estas traducciones no siguen, rigurosamente, las de los diccionarios, sino que están basadas en el uso diario y normal que tienen tanto en el inglés de los Estados Unidos como en el español de México. Por ejemplo, en el "Nuevo Diccionario Inglés-Español de Appleton", tercera edición, 1940, encontramos la palabra inglesa client con la traducción respectiva al español de cliente. La palabra inglesa client se emplea, únicamente, para nombrar a aquellas personas que solicitan los servicios de algún profesionista, ya sea un arquitecto o un ingeniero, pero no podría usarse para nombrar a aquellas personas que compran cosas como ropa, abarrotos, artículos farmacéuticos, etc., pues estas personas se designan en inglés con la palabra customer. La palabra cliente en el español de México puede emplearse para ambas personas, sin embargo esta diferencia fundamental no aparece explícita en los diccionarios.

En algunos casos, hay palabras cuyas definiciones corresponden en inglés y en español. Por ejemplo, la palabra inscribir tiene la significación, en español: "Grabar letreros en metal, piedra y otra materia. Apuntar el nombre de una persona entre los de otros...." En inglés inscribe se define: "To write or engrave (words, characters, etc.) or mark (a surface) with words, characters, etc. esp. in a durable or conspicuous way,.... Also, to enroll, as on an official list....". Cualquiera persona que recurre a los diccionarios, pensará que inscribir e inscribe son iguales, pero basándonos, no en los diccionarios, sino en el uso actual, sabemos que inscribir se usa más comunmente para "apuntar el nombre de una persona entre los de otros" y que inscribe se usa más comunmente para "To write or engrave (words, characters, etc.), or mark (a surface) with words, characters, etc." Así es que en la lista de palabras equívocas ponemos "inscribe - grabar, NO inscribir" porque grabar, representa la traducción de uso más común en inglés. La equivocación que continuamente hacen los estudiantes de inglés es la de decir "I'm going to inscribe my son in school" cuando deben de decir "I'm going to register my son in school". En cambio, si el estudiante emplea inscribir con la idea de grabar: "The Romans inscribed names on their tombstones", entonces, el uso está correcto en ambas lenguas. Lo mismo sucede con apology, assist, content, etc., es decir, que en ciertos significados tienen correspondencia en inglés y en español, pero este punto de correspondencia no representa el uso más común en los dos idiomas. En el lenguaje estudiantil, en la sala de clase, lo importante para el que aprende un nuevo idioma es saber primeramente que apology se emplea, normalmente, para una disculpa; la persona que ya tiene un amplio dominio del idioma inglés sabe también, que en el uso literario apology significa defensa (defense) como en español. Por esta razón, en la lista siguiente, no se incluyen aquellas traducciones en donde hay correspondencia en las dos lenguas, sino únicamente la traducción de la palabra divergente o equívoca, porque solamente en estos casos, puede provocarse la equivocación. En otras palabras, la idea básica es la de ayudar al estudiante a entender y hablar en una forma natural y correcta, y de auxiliarle, sobretodo, en aquellos casos donde el empleo del diccionario le sería confuso. En resumen las pala-

bras que aquí presentamos siguen el siguiente criterio:

- a) no se sigue rigurosamente al diccionario
- b) no se hace referencia alguna a los orígenes
- c) son de uso frecuente en inglés
- d) su traducción se ha simplificado a la significación más común en el habla de todos los días

INGLES	TRADUCCION		
to accomodate	alojar, hacer un favor	NO	acomodar
actual	verdadero	NO	actual
agony	angustia	NO	agonía
ancient	antiguo	NO	anciano
antique	antigüedad	NO	anticuado
apology	disculpa	NO	apología
argument	discusión	NO	argumento
to assist	ayudar	NO	asistir
to attend	asistir a	NO	atender
balance	equilibrio	NO	balanza
caravan	grupo de viajeros que van en fila	NO	caravana(reverencia)
card	tarjeta	NO	carta
career	el ejercicio mismo de la profesión	NO	la carrera universitaria
carpet	alfombra	NO	carpeta
cartoon	caricatura	NO	cartón
casualty	muerte por accidente	NO	casualidad
competence	habilidad	NO	competencia
to compromise	transigir	NO	compromiso
constipated	estreñido	NO	constipado
content	satisfecho, conforme	NO	estar contento
courage	valor	NO	coraje
to cure	sanar	NO	curar
decayed	podrido	NO	decaído
deception	impostura, engaño	NO	decepción
department	sección,dependencia	NO	departamento (vivienda)
to discuss	hablar, comentar	NO	discutir
disgust	repugnancia, aversión	NO	disgusto
to divert	desviar o distraer	NO	divertir

INGLES

TRADUCCION

to embarrass	apenar	NO	embarazar
to entertain	festejar, divertir	NO	entretener (quitar el tiempo)
to involve	complicar, enredar	NO	envolver
etiquette	etiqueta, ceremonia social	NO	etiqueta (rótulo, inscripción)
exciting	emocionante	NO	excitante
exit	salida	NO	éxito
fabric	tela, género	NO	fábrica
faculty	grupo de profesores que enseñan en un colegio o universidad	NO	facultad (de una universidad)
fastidious	exigente, cuidadoso en el vestido	NO	fastidioso
feast	comida abundante, excelente	NO	fiesta
formal	conforme a los hábitos de la costumbre o la sociedad	NO	formal (puntual)
idiom	modismo	NO	idioma
to ignore	desdeñar, no hacer caso	NO	ignorar
impudent	travieso	NO	impudente o impúdico
to injure	dañar	NO	injuriar
to inscribe	grabar	NO	inscribirse en una escuela
to intend	tener la idea de hacer una cosa	NO	intentar (tratar)
luxury	lujo	NO	lujuria
large	grande	NO	largo
lecture	conferencia	NO	lectura
library	biblioteca	NO	librería

INGLES	TRADUCCION		
miserable	desdichado, infeliz	NO	miserable (mezquino)
parents	padres	NO	parientes
particular	exigente	NO	particular
preoccupied	distraído, abstraído	NO	preocupado
pretend	fingir, aparentar	NO	pretender
private	particular	NO	privado
proper	correcto, apropiado	NO	propio
to prove	comprobar, demostrar	NO	probar (tratar)
to realize	darse cuenta, percibir	NO	realizar
to register	inscribirse	NO	registrar
to remove	quitar, sacar	NO	remover
to reprove	censurar	NO	reprobar (suspender en un examen)
sensible	sensato	NO	sensible
sensitive	sensible	NO	sensato
splendid	excelente, maravilloso	NO	espléndido (magnánimo)
success	éxito	NO	suceso
to support	sostener	NO	soportar (tolerar)
sympathetic	comprensivo, compasivo	NO	simpático
tank	máquina de destrucción	NO	tanque (de agua)
title	dignidad (doctor, reverendo), (nombre de objetos)	NO	título (universitario)
typical	usual, representativo	NO	típico (regional)
well educated	instruido	NO	bien educado (modales)

CAPITULO VII

PALABRAS EQUIVOCAS DE DIFICULTAD ESPECIAL

INTRODUCCION

En este capítulo incluiremos aquellas palabras que siendo también semejantes por su estructura, y pudiéndolo ser por su significación se apartan, sin embargo, en el significado más común de las mismas. Hay que considerar que aunque estas palabras tienen muchas veces la misma significación en los dos idiomas, hay matices importantes que se desprenden del contexto. Son estos matices sutiles los que crean la dificultad especial en estas palabras. A pesar de que se presentan aquí las definiciones dadas por el "Diccionario Manual e ilustrado de la Lengua Española," Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1950, y "The New Century Dictionary," D. Appleton-Century Company, New York, London, se puede observar que éstas no aclaran las más veces los matices adecuados en el empleo más frecuente de estas palabras. De aquí la necesidad de hacer un breve comentario de la dificultad especial de cada una de ellas, y acompañar éste, las más veces, de ejemplos.

Inglés
AMBITIOUS
Aspiring, pretentious,
strongly desirous (of).

Español
AMBICIOSO
Que tiene ambición, ansia o
deseo vehemente de alguna cosa.

OBSERVACIONES

Según los diccionarios, la definición es la misma, sin embargo, en el español de México, se oye un significado positivo y otro negativo de la palabra ambicioso. El uso negativo es tan común que pudiera causar confusión en inglés. Decir en español que alguien es muy ambicioso frecuentemente significa que la persona desea más poder, influencia o dinero del que debe tener. Para dar esta idea en inglés, no usamos ambitious, sino overly ambitious, o si se implica ambicioso de dinero se emplea greedy. En efecto, la palabra ambitious en inglés, en el uso normal y frecuente indica algo bueno, y positivo, y carece de la idea negativa que tiene, a veces, en español. Sin embargo, debemos aceptar que el sustantivo tiene la misma significación en las dos lenguas. "Su ambición lo llevará al triunfo".

Inglés
ANIMAL
Living or animate; also
characterized by or pertaining
to sentient life; a member of the
animal kingdom (including man),
as distinguished from a vegetable
or mineral....

Español
ANIMAL
Ser orgánico que vive,
siente y se mueve por propio
impulso. Animal irracional.
Bicho, sabandija.

OBSERVACIONES

La palabra animal en inglés se usa como en español en la mayoría de los casos, sólo las palabras bichos y sabandijas difieren. Para estas palabras el inglés se sirve de las palabras bugs o insects.

EJEMPLOS:

1. Ants and spiders and mosquitos are different kinds of bugs.
Scientifically speaking, insects are bugs that have six legs.
2. Insects or bugs are often found on the bodies of animals.

Inglés

BRAVE

Having or showing courage or fortitude; unswayed by fear; courageous, valient, also, making a fine appearance; gay; gallant; splendid; also, excellent or fine (archaic).

Español

BRAVO

Valiente, esforzado. Bueno, excelente, Hablando de animales, fiero, o feroz. Aplícase al mar cuando está alborotado y embravecido. Aspero, fragoso. Enojado, enfadado. Fam. valentón opreciado de guapo. fig. y fam. De genio áspero. fig. y fam. suntuoso, magnífico.

OBSERVACIONES

Brave en inglés debe traducirse mejor por valiente que por bravo. Brave comúnmente indica sin miedo, sin cobardía; mientras que la palabra bravo, en su uso más frecuente, sugiere varias cosas más que valiente, especialmente en referencia a animales. La expresión un toro bravo indica mucho más que un toro valiente - bravo aquí denota cierta arrogancia noble, además de ferocidad. Para implicar en inglés la idea de un toro bravo, necesitamos emplear varias frases descriptivas. La traducción a brave bull sería incorrecta, incompleta e inadecuada. Brave en inglés se usa poco en referencia a animales porque dentro de la idea de brave se implica la conciencia de peligro - atributo éste más común al hombre que a los animales. Aunque un hombre acometa un acto heroico, si no reconoce el peligro que corre, no se le puede aplicar el adjetivo brave. Brave se refiere entonces a cierta calidad adquirida y consciente, mientras que al adjetivo bravo caracterizan cualidades instintivas, naturales e innatas.

EJEMPLOS:

1. Cowards die a thousand deaths; the brave but one.
2. Firemen who go into burning buildings to save people are very brave. They know that they may lose their lives.
3. A man may be timid and easily frightened and yet react bravely in time of crisis.

Inglés

CANDID

Clear or pure; also frank; outspoken, open and sincere; also honest, unaffected, guileless, unsuspecting, childlike.

OBSERVACIONES

Las definiciones son iguales, solo que en inglés la idea de candid como imparcial - uso muy frecuentemente - no es común en español. Es muy común decir en inglés: "Give me your candid opinion".

Español

CANDIDO

Sencillo, sin malicia, ni doblez. Simple, poco advertido.

Inglés

CASUAL

Happening by chance, occasional; without design or premeditation; offhand; careless.

OBSERVACIONES

Se usa casual en la misma manera en inglés y en español cuando se refiere a acontecimientos; por ejemplo, "Era un encuentro casual" - "It was a casual encounter". En inglés la palabra casual se emplea para calificar tanto a las personas como las actitudes de ellas. Ejemplo: "John was very casual about the divorce". Aquí casual significa despreocupado, indiferente. Hablamos en inglés de "A casual visitor" - una visita que viene de vez en cuando sin haber avisado su visita - una visita irregular, inesperada y fortuita. También es natural y común decir, "He has a very casual manner", significando con esto que es un hombre que no se preocupa de formalismos.

EJEMPLOS:

1. "He tried to throw the question out with a casual effect, an effect of unconcern." Henry Harland
2. "I knew.... that their brave front of casual cheerfulness was put on to prevent people from showing that they were sorry." "This I Remember", Eleanor Roosevelt, Harper & Brothers, 1949, p. 312

Inglés

Español

COLLEGE

COLEGIO

An endowed, self-governing association of scholars incorporated within a university for purposes of instruction; a similar corporation outside a university; an institution of learning of the highest grade, especially one not divided (like a university) into distinct schools and faculties.

Comunidad de personas que viven en una casa destinada a la enseñanza de ciencias, artes u oficios, bajo el gobierno de ciertos superiores y reglas. Establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes de uno u otro sexo. Sociedad o corporación de hombres de la misma dignidad o profesión; colegio de abogados.

OBSERVACIONES

Hay dos usos principales de la palabra college en inglés. A) como se ve en la definición arriba mencionada, college se emplea para referirse a las diversas facultades que existen en las universidades; B) con el término college se designan también los estudios universitarios que siguen a la "high school". El college tiene el mismo nivel de estudios que la universidad, pero no está dividido en distintas facultades como ésta.

EJEMPLOS:

- A) 1. I'm going to major in literature at the university, so I'll be in the college of Arts and Sciences.
2. The college of law at that university is considered very good.
- B) 1. When Jim finishes high school, he will go to a small college. He can't afford to go to a university.
2. Many of the Normal Schools in the United States are independent colleges.

Inglés

Español

COMEDY

COMEDIA

A dramatic composition of light and humorous character, typically with a happy or cheerful ending; that branch of the drama which concerns itself with

Poema dramático de enredo o desenlace festivos o placenteros. Poema dramático de cualquier género que sea. Género cómico. Teatro, edificio. Esta noche iré a la

this form of composition; the comic element of drama, of literature generally, or of life; any literary composition dealing with a theme suitable for comedy, or employing the methods of comedy; any comic or humorous incident or series of incidents.

comedia. fig. Suceso de la vida real, capaz de interesar y de mover a risa. fig. Farsa o fingimiento. En el teatro español del siglo XVII, la de costumbres caballerescas de aquel tiempo. De carácter, aquella cuyo fin principal es la pintura del carácter de las personas; de costumbres, la que tiempor asunto actos comunes de la vida social ordinaria, etc.

OBSERVACIONES

Comedia en español corresponde en su uso común al sustantivo play en inglés, puesto que comedia, como vemos en la definición, puede referirse a "poema dramático de cualquier género que sea". En español, entonces, la palabra comedia es palabra de tipo genérico, mientras que en inglés comedy es más especializada y se emplea para una obra teatral que provoca risa o humor solamente. En inglés la palabra genérica es drama (o play) y drama se divide en comedy o tragedy.

EJEMPLOS:

1. Let's go to a play tonight.

Fine, but I'd rather see one of Noel Coward's comedies than "Othello", or some tragedy like that.

Inglés

Español

CYNIC

CINICO

A sneering faultfinder; one who disbelieves in the goodness of human motives, and who is given to displaying his disbelief by sneers, sarcasm; a misanthrope.

Impúdico, procaz, desvergonzado, atrevido.

OBSERVACIONES

Las palabras cínico y cynic, aunque tienen el mismo origen, se usan de distinta manera. En español, se dice de un hombre que tiene dos novias, "¡Qué cínico!" - uso que sería equivocado en inglés. La palabra cynic en inglés recalca la idea de un hombre desilusionado, y por esto, sarcástico.

EJEMPLOS:

1. Many people have come to feel cynical about the United Nations.
2. Pioneers, developing a new country, seldom have the time or experience to become cynics.
3. It is hardly possible for a child to be a cynic; he lacks the many disillusioning experiences of life to make him so.
4. "Once in talking to him about some spiritualist conversations I expressed a somewhat cynical disbelief in them." "This I Remember", Eleanor Roosevelt, Harper & Brothers, 1949, p. 346

Inglés

Español

DECENT

DECENTE

Fitting or appropriate; conforming to the recognized standard of propriety or good taste, as in behavior or speech; proper with regards to modesty or delicacy; free from indelicacy; also respectable or worthy; fair, tolerable, or passable.

Honesto, justo....debido. Correspondiente, conforme al estado o calidad de la persona. Adornado, aunque sin lujo, con limpieza o aseo. Digno, que obra dignamente. Bien portado. De buena calidad o en cantidad suficiente.

OBSERVACIONES

En el aspecto positivo, ambas definiciones corresponden, pero la palabra decent en inglés tiene cierto valor negativo implícito en la definición "free from indelicacy.... fair, tolerable or passable". Decent, muchas veces, indica la carencia de malos atributos. Sin embargo, en la conversación, la entonación puede darle a decent un valor positivo o negativo. Decir "They're decent people" no es igual que decir "Son gente decente". La frase en inglés indica que son gente tolerable, que no se tiene nada en contra de ellas, que se las acepta y nada más. En otras palabras, el término decent implica que una persona tiene el mínimo para poder ser admitida en sociedad; mientras que en español, el adjetivo decente tiene otras muchas connotaciones positivas.

EJEMPLOS:

1. John earns a decent living. He can usually pay his debts, but he has little money for luxuries.

2. Many people in the South are poor but decent. They usually go to church and are law-abiding.
3. Will Mary's parents let her go out with James? I guess so. He seems like a decent fellow.
4. This is a perfectly decent dress but it won't do for the party.

Inglés

EVENTUAL

Pertaining to the event or issue; consequent; ultimate; also depending upon certain events; contingent.

Español

EVENTUAL

Sujeto a cualquier evento o contingencia. Aplícase a los emolumentos anejos a un empleo fuera de su dotación fija. Dícese de ciertos fondos destinados en algunas oficinas a gastos accidentales.

OBSERVACIONES

Eventual y future significan casi lo mismo en inglés. Eventually equivale a some day o in the future. Por ejemplo, estas expresiones son equivalentes: "Eventually he'll be a success", o "Some day he'll be a success". En inglés eventual tiene la idea de contingencia, de algo que necesariamente sucederá de acuerdo con las presentes circunstancias. El adjetivo eventual en español significa lo casual, lo no permanente o fijo, lo accidental o extra. La frase boleto eventual quiere decir un boleto para un solo evento, en contraste con el abono; una cita eventual es una cita fortuita; un ingreso eventual quiere decir un ingreso extra. Todas estas significaciones no existen en inglés para la palabra eventual.

EJEMPLOS:

1. The eventual result of her dieting will be that she will get sick.
2. The eventual outcome of so much economy will be an improvement in the nation's standard of living.
3. "Eventual success" - Cooper

Inglés

EXALTED

Elevated, as in rank or character; of high station;

Español

EXALTAR

Elevar a una persona o cosa a mayor auge o dignidad....dejar-

dignified; lofty; noble;
sometimes rapturously ex-
cited.

se arrebatarse de una pasión per-
diendo la moderación y la calma.
EXALTADO -Exagerado; que se exal-
ta.. Juan es un republicano exal-
tado.

OBSERVACIONES

Como se puede notar en las definiciones de los diccionarios, el valor positivo de exaltar es igual en ambos idiomas. Hay que advertir, sin embargo, que no existe en inglés el valor negativo de la palabra en el sentido de perder la moderación o dejarse llevar por la ira.

EJEMPLOS:

1. During his lifetime Jesus was not exalted by the majority of the Jews.
2. Mary has an exalted position among the Catholics, but not among the protestants.
3. After the actress left the stage in triumph, she felt exalted.
4. When John finally proposed to Martha, she was so happy she went around for weeks in a state of exaltation.
5. "Righteousness exalteth a nation." Proverbios XIV, 34.
6. "I will exalt my throne above the stars of God." Isaiah XIV, 13.

Inglés

Español

GRACIOUS

GRACIOSO

Pleasing, kind, benevo-
lent or courteous, indulgent.

Aplicase a la persona o cosa
cuyo aspecto tiene cierto atrac-
tivo. Chistoso, agudo, lleno de
donaire y gracia.

OBSERVACIONES

El significado de gracioso como chistoso o agudo no se encuentra en la palabra gracious. Si se dice "¡Qué gracioso!" hablando de una obra de teatro, la traducción sería en inglés, "How amusing" o "How witty". La palabra gracious en inglés se emplea comúnmente para describir a una anfitriona cortés, simpática, cordial y acogedora - "She was a very gracious hostess". Gracioso se puede emplear para describir la actitud espiritual

o física de una persona, mientras que en inglés gracious se refiere a lo espiritual casi exclusivamente.

EJEMPLOS:

1. "A God ready to pardon, gracious and merciful." Nehemiah IX, 17.
2. "There was not such a gracious creature born." Shakespeare.
3. She was a gracious hostess always thinking of the needs of her guests.

Inglés

Español

HONEST

HONESTO

Honorable, respectable, worthy, virtuous, decent, upright, or without deceit or fraud, as persons; that does not lie, cheat or steal; probity, fairness, also truthful or sincere....frank, open or without disguise....integrity, sincerity.

Decente o decoroso; recatado, modesto, circunspecto, pudoroso, razonable, justo, honrado.

OBSERVACIONES

Honest y honesto tienen varias definiciones que coinciden, pero la palabra honest se usa en inglés comúnmente, para referirse a la persona que no dice mentiras, y que no roba. Honest debe traducirse al español por honrado. Honesto, en español, con la significación de recatado o modesto solamente se halla en inglés como arcaísmo, referente a mujeres, y no traduce de ninguna manera la forma común de la palabra que el alumno necesita saber.

EJEMPLOS:

1. Mrs. Jones doesn't care if the servant isn't very clean or efficient, as long as she is honest. Mrs. Jones has many valuable things she doesn't want stolen.
2. An honest judge, an honest statement, an honest bargain, an honest confession, an honest business man.

Inglés

Español

PEDANT

PEDANTE

One who makes an excessive or tedious show of learning or learned precision; one who possesses mere book learning without practical wisdom. PEDANTIC - tediously or absurdly learned.

Aplicase al que por ridículo engreimiento se complace en hacer inoportuno y vano alarde de erudición téngala o no en realidad.

OBSERVACIONES

Por lo que se lee en los diccionarios, parece que las palabras pedant y pedante son casi iguales, pero en inglés pedant, generalmente, se emplea para designar a una persona tediosa que insiste en detalles minuciosos y sin importancia, y carece de la idea de vanidad que tiene en español. Los dos idiomas coinciden en la idea de una persona que se preocupa por los detalles de una materia; pero en inglés, el énfasis está sobre lo aburrido de la persona, mientras que en español, el adjetivo exagera la vanidad de la persona. En síntesis, en inglés se aplica a una persona minuciosa al extremo de provocar cansancio. En español, en cambio, se dice del que hace alarde excesivo de sus conocimientos.

EJEMPLOS:

1. "...the form it's I is regarded by many persons of all classes as distastefully pedantic." "Morphology", Eugene A. Nida, University of Michigan Press, 1949.

Inglés

Español

PROPAGANDA

PROPAGANDA

Any organization or concerted movement for propagating particular doctrines or principles; also, the doctrines or principles propagated.

Asociación cuyo fin es propagar doctrinas, opiniones, etc. Por extensión trabajo empleado con este fin.

OBSERVACIONES

La palabra propaganda en español se define como su correspondiente en inglés, pero la significación de la palabra en español es más amplia

que en inglés. Puede emplearse para referirse a anuncios de tiendas y negocios; por ejemplo, "Aquella tienda hizo mucha propaganda en el periódico". En inglés se diría "That store advertised a lot in the newspaper". La palabra propaganda en inglés se limita a expresar doctrinas y política; por ejemplo, "Communist propaganda isn't popular in the U.S." En cambio, advertise se usa, comúnmente, para propaganda comercial.

Inglés
PROSAIC

Commonplace or dull, matter-of-fact or unimaginative. Usual, habitual, ordinary, everyday, banal, flat, monotonous.

Español
PROSAICO

Dicho de personas y de ciertas cosas, falto de idealidad o elevación, insulso, vulgar.

OBSERVACIONES

En ciertos usos prosaico y prosaic son iguales en los dos idiomas, pero la palabra prosaico es mucho más frecuentemente usada en español que prosaic en inglés; en inglés su uso demuestra ya cierta erudición. Prosaic se usa para referirse a una persona, que por sus costumbres metódicas, resulta aburrida. En español, a veces se usa prosaico para señalar aquello que resulta ser de mal gusto, o estar fuera de lugar. Este uso no existe en inglés. Por ejemplo, "Es muy prosaica, siempre habla de dinero". Esta significación de vulgar, de mal gusto o mal tono que tiene en español no encajaría en inglés.

Inglés
SERIOUS

Characterized by earnestness of purpose or thought, as persons or their actions, etc; of grave or solemn disposition or character; not light or superficial....Also of grave aspect....grave or critical.

Español
SERIO

Grave, sentido. Severo en el semblante, en el modo de mirar o hablar. Real y sincero. Importante. Contrapuesto a jocoso o bufo.

OBSERVACIONES

Por lo que se ve, las definiciones de los diccionarios son casi las mismas. Sin embargo, en el uso hay diferencias. En español se dice,

"Es muy serio" hablando del carácter de una persona, mientras que en inglés, si uno dice, "He's very serious", la referencia comúnmente es al semblante del hombre, no al carácter. Así es que, para dar la idea de "Es muy serio" en inglés, hay que decir, "He's very serious-minded." Cuando se refiere a una situación, el uso es igual en ambas lenguas. "Es verdaderamente algo serio" se diría en inglés, "It's really a serious matter".

EJEMPLOS:

1. "The holy scriptures bring to our ears the most serious things in the world." Young
2. He's a serious-minded young man, fully aware of his responsibilities.
3. Don't be so serious. Try to smile once in awhile.

CAPITULO VIII

VERBOS DE DOS PARTES

INTRODUCCION

VERBOS DE DOS PARTES

Un verbo de dos partes está formado de un verbo y una o varias partículas (up, at, on, across, near, by, to, for, etc) Empleamos la palabra partícula para nombrar el segundo elemento del verbo, ya que, a pesar de que la segunda palabra de un verbo de dos partes parece ser una preposición o un adverbio, no lo es, en verdad, sino que constituye una parte integrante del propio verbo, y puede ocasionar que el significado del verbo cambie completamente. Por ejemplo, la palabra come se traduce, generalmente, por venir, sin embargo, la adición de una partícula origina los siguientes cambios en el significado: come up, subir; come across, encontrar, atravesar; come in, entrar; come out, salir; etc.

La presencia o ausencia de un complemento puede cambiar el significado de un verbo de dos partes, y este factor es importante para aprender a usar estos verbos correctamente. Por ejemplo, cuando pass out se usa con un complemento, significa distribuir; en cambio, si se usa sin complemento el significado cambia a perder la conciencia. John passed out the papers. Juan distribuyó los papales. John drank so much he passed out. Juan tomó tanto que perdió la conciencia.

Se puede dividir los verbos de dos partes en dos clases, los inseparables y los separables. Los inseparables son aquellos en los que el verbo y su partícula nunca pueden ser separados por un complemento. Si hay un complemento éste debe colocarse después de la partícula; por ejemplo: He got on the horse; es imposible decir: He got the horse on.

Los separables son aquellos que pueden ser separados de su partícula por un complemento, o bien, aquellos que deben ser separados por ésta, en determinados casos. Hay que advertir, sin embargo, que con los separables un pronombre objeto siempre separa al verbo de su partícula.

- 1) Ejemplo de verbo que puede ser separado: wake up
 I woke up the children.
 I woke the children up.
- 2) Ejemplo de verbo que debe ser separado: make into
 She made her dress into a skirt.
- 3) Ejemplo de verbo separable que tiene que ser separado por llevar un pronombre objeto como complemento:
 He put on the sweater.
 He put the sweater on.
 He put it on.

En algunos casos los verbos de dos partes tienen una significación con la forma separable y otra con la inseparable. De aquí la importancia de enseñar estos verbos en oraciones completas que ilustren ambos significados.

I ran John over in the car.
Llevé a Juan en mi carro.
 I ran over John in my car.
Atropellé a Juan con mi carro.

LA IMPORTANCIA DE LOS VERBOS DE DOS PARTES

Los verbos de dos partes son de gran importancia puesto que están en uso constante en el habla y en la escritura. Una persona de habla inglesa prefiere, para expresar la misma idea, servirse de un verbo de dos partes en vez de un verbo simple. Resulta mucho más natural decir, "My patience GIVES OUT when I try to PUT UP WITH stupidity" que decir "My patience is EXHAUSTED when I try to TOLERATE stupidity", o bien, "She was afraid her husband would GET AFTER her for RUNNING UP such a large bill" que decir, "She was afraid her husband would REPRIMAND her for ACCUMULATING such a large bill". De hecho, el uso de los verbos simples en los ejemplos anteriormente citados haría resultar afectada la expresión. Puesto que esta es la tendencia en inglés, sería muy difícil hablar y entender la lengua bien, sin el estudio de los verbos de dos partes de uso más frecuente.

LO INADECUADO DE LA TRADUCCION DE LOS DICCIONARIOS

Un diccionario inglés español de uso común, no tiene espacio suficiente para prestar la atención debida a los verbos de dos partes. También podríamos añadir que una traducción escueta no ayuda al estudiante a usar correctamente los verbos de dos partes. Por ejemplo, encontramos en el "Appleton's New English-Spanish and Spanish-English Dictionary", 3rd Edition" , 1940 , lo siguiente: "cut....cut down-cortar, derribar cortando, tumbar, mermar, rebajar, cercenar". La traducción es más o menos completa, pero el estudiante se quedará aún sin saber si el verbo cut down es separable o inseparable, y también si lleva o no complemento. Hallamos también "cut in- intercalar, introducir". Con tales definiciones sería, por mero accidente, que el estudiante tradujera correctamente cut in. La traducción dada, aunque no sea completamente incorrecta es equívoca. Cut in tiene una significación cuando es separable y otra cuando es inseparable. Obsérvese:

Inseparable

The operator cut in on our telephone conversation.
La telefonista interrumpió nuestra conversación telefónica.

I was enjoying talking to Mrs. Jones when Mr. Brown cut in rudely on our conversation.

Me entretenía hablando con la Sra. Jones cuando el Sr. Brown interrumpió nuestra conversación, bruscamente.

Separable

The politicians usually cut the lawyers in on the profit.

Es común que los políticos hagan partícipes a los abogados de sus ganancias.

Como se observa en los ejemplos anteriores, no sería posible recurrir a ninguna de las traducciones dadas: intercalar o introducir.

Es importante saber, también en un verbo de dos partes, si lleva o no complemento. En el diccionario encontramos "look-mirar, pasar la vis-

ta, examinar, estudiar," etc.; y "look at - mirar, considerar, atender". El diccionario no ayuda al estudiante a distinguir el uso adecuado de look y look at, puesto que no explica que look sólo se usa cuando no hay complemento y, en cambio, look at, como muchos verbos de dos partes, requiere un complemento. Sirva de ejemplo el verbo carry out: "They didn't carry out their orders". El verbo carry out exige un complemento y es imposible decir "They didn't carry out". Con otros verbos de dos partes el complemento puede o no usarse: "They carried on the war"—"Continuaron la guerra." o simplemente, "They carried on."—"Continuaron". Hay otros verbos aún que nunca llevan complemento. "The party will go over beautifully". "Tendrá un gran éxito la fiesta". Todos estos pormenores son importantes para usar correctamente los verbos, pero, desgraciadamente, no se encuentran en los diccionarios. Es obvio que la mera traducción del diccionario no es suficiente. Un breve manual que se dedicara al estudio de los verbos de dos partes, con abundantes ejemplos de oraciones, sería de gran utilidad al estudiante de la lengua inglesa.

VERBOS TRANSITIVOS

Es difícil decidir si los verbos de dos partes son transitivos o intransitivos, pues, los gramáticos no siempre están de acuerdo en la clasificación de los mismos. En la oración "John got on the horse", algunos gramáticos consideran got como un verbo intransitivo, on como una preposición, y the horse como el objeto de esta misma preposición. Otros gramáticos consideran got on como un verbo simple, sinonimo de mounted, de tal modo que got on sería un verbo transitivo y the horse el complemento del mismo. Lo importante para el estudiante mexicano no está en saber si el verbo de dos partes es transitivo o intransitivo, sino en precisar si lleva o no complemento, y cuál es el lugar de éste. De aquí la importancia de enseñar los verbos de dos partes en oraciones y no en listas de palabras aisladas.

CLASIFICACION DE LOS VERBOS DE DOS PARTES

A pesar de que muchos gramáticos consideran los verbos de dos partes dentro del estudio de la sintaxis, en esta tesis, se clasifican dentro del vocabulario, no sólo por el hecho de que se presentan en una lista, con

ejemplos, por orden alfabético, a la manera de un diccionario; sino también porque cada uno de estos verbos de dos partes tiene, generalmente, un sinónimo en inglés formado por un verbo simple y traducido al español por un verbo simple también.

SELECCION DE LOS VERBOS DE DOS PARTES

Debemos advertir que los verbos de dos partes anotados aquí no pueden ser considerados, de ninguna manera, como "slang", sino que son, absolutamente, formas correctas, de uso frecuente. Tampoco constituyen estos verbos una lista de modismos, ya que en los modismos pueden intervenir cualquiera de las partes de la oración. Excluimos de esta lista la significación literal de los verbos de dos partes: "He went over the hill". "Iba por encima de la colina". En el ejemplo anterior, la palabra over tiene valor de preposición y no cambia el significado del verbo went. En cambio, en el ejemplo siguiente sí lo cambia: "The party went over". "La fiesta tuvo éxito". En la formación de la siguiente lista de verbos de dos partes, hemos procurado presentar el mayor número de verbos de uso frecuente, por ser éstos los que tienen mayor importancia para el estudiante del inglés.

ABREVIATURAS EMPLEADAS

S. = Separable

* = Debe separarse

I. = Inseparable

C. = Complemento

Después de cada verbo de dos partes se encontrará, en un paréntesis, una de las combinaciones aquí anotadas:

(S. requiere C.) Separable, requiere complemento

(*) Debe separarse por el complemento

(S. con o sin C.) Separable, con o sin complemento

(I. requiere C.) Inseparable, requiere complemento

(I.) Inseparable, no admite complemento

Cuando determinada preposición o cualquiera otra forma gramatical sigue siempre a un verbo de dos partes, ésta se indica dentro de un paréntesis colocado después del verbo.

Cuando un verbo de dos partes va seguido de un gerundio inglés, se ha sustituido el término gerundio por el término ing form, para evitar confusión en la terminología.

Cuando un verbo de dos partes tiene un significado especial implicado, éste se añade dentro de un paréntesis.

VERBOS DE DOS PARTES

- A. BE UP TO + ing (I. requiere C.) estar capacitado, mental o físicamente.
He isn't up to working eight hours a day.
No está capacitado para trabajar ocho horas al día.
- B. BE UP TO (I. requiere C.) depender de
It's up to me to do it.
Depende de mí hacerlo.
- C. BE UP TO (I. requiere C.) estar planeando
The children are up to some mischief.
Los niños están planeando alguna travesura.
The prison inmates are certainly up to something; they're entirely too quiet.
Los encarcelados están planeando algo; están demasiado callados.
- BE DOWN ON (I. requiere C.) estar enojado con alguien
Mary is certainly down on James. She won't even speak to him.
Seguramente María está enojada con Jaime; ni siquiera le habla.
- A. BE OFF (I.) arrancar
They're off!
¡Arrancan!
- B. BE OFF (I.) estar loco
I think she's a little off.
Creo que ella está un poco loca.
- C. BE OFF (I.) irse
Let's be off.
Vámonos.

- A. BLOW UP (S. requiere C.) inflar
I can't blow this balloon up.
No puedo inflar este globo.
- B. BLOW UP (I.) explotar
The dynamite blew up.
Explotó la dinamita.
- C. BLOW UP (S. requiere C.) volar
The dynamite blew the hill up.
La dinamita voló la colina.
- D. BLOW UP (I.) enojarse, estallar en ira
Mr. Jones blew up when he saw how much his wife had spent.
El Sr. Jones se enojó (estalló en ira) cuando supo la cantidad que su esposa había gastado.
- BLOW OUT (S. requiere C.) apagar, soplar, extinguir con el aliento
He blew the candle out.
Apagó la vela soplándole.
- A. BREAK DOWN (S. requiere C.) conquistar, vencer, convencer
He finally broke down her resistance and they got married.
Por fin, la conquistó y se casaron.
He broke down her resistance to his ideas.
El la convenció de sus ideas.
Torture will break most people down.
La tortura acabará por vencer el valor de la mayoría de las personas.
- B. BREAK DOWN (I.) perder el ánimo, valor o salud, sentirse derrotado
He worked so hard he finally broke down and had to go to the hospital.
Trabajó tanto que, por fin, perdió la salud y tuvo que ir al hospital.

The police asked her so many questions she broke down and confessed.
La policía le hizo tantas preguntas que ella se sintió derrotada y confesó.

After so many years of disappointments and frustrations, she finally broke down.
Después de tantos años de desilusiones y desengaños, ella perdió el valor.

A. BREAK (something) (S. requiere C.) suavizar, usar algo hasta
IN que pierda lo tieso y lo nuevo.

Children break new shoes in easily.
Los niños suavizan los zapatos fácilmente.

B. BREAK IN (I. con o sin C.) forcejear, meterse

A thief broke in the house last night.
Un ladrón forcejeó y entró a la casa anoche.

A thief broke in last night.
Un ladrón se metió anoche.

C. BREAK (someone) (S. requiere C.) entrenar
IN

The boss broke the new secretary in slowly.
El jefe entrenó poco a poco a la nueva secretaria.

A. BREAK OUT (I.) soltar, estallar (una guerra), echarse,

Janet broke out in sobs.
Janet se echó a sollozar.

The crowd broke out into a roar of approval.
La muchedumbre estalló en un grito de aprobación.

When the shouting broke out, the dictator stopped speaking.
Cuando estallaron los gritos, el dictador dejó de hablar.

The little girl broke out in tears.
La chica soltó el llanto.

B. BREAK OUT (I.) escapar

The prisoners couldn't break out of Alcatraz.
Los prisioneros no podían escapar de Alcatraz.

- C. BREAK OUT (in) (I.) salir, aparecer
- The baby broke out in a rash.
Al bebé le salieron (aparecieron) muchas ronchas.
- BREAK UP (S.con o sin C.) deshacer(se), romper
- A terrible disagreement broke up their friendship.
Una fuerte discusión rompió su amistad.
- When did their marriage break up?
¿Cuándo se deshizo su matrimonio?
- A. BRING OUT (S. requiere C.) sacar a luz, presentar, poner de manifiesto, recalcar, dar énfasis
- What I want to bring out is that vocabulary should be taught in phrases.
Lo que yo quiero recalcar es que el vocabulario debe ser enseñado en frases.
- The speaker brought his main points out with slides.
El conferenciante puso de manifiesto sus principales ideas con la ayuda de transparencias.
- B. BRING OUT (S. requiere C.) publicar
- When will they bring out your book?
¿Cuándo publicarán su libro?
- BRING (someone) TO (*) reanimar
- She fainted, but the ammonia brought her to quickly.
Se desmayó pero el amoníaco la reanimó pronto.
- A. BRING UP (S. requiere C.) presentar, mencionar, traer a colación o discusión
- The president brought up several interesting ideas.
El presidente presentó varias ideas interesantes.
- It's very painful for me to bring this matter up.
Me es muy penoso mencionar este asunto.
- B. BRING UP (S. requiere C.) criar, educar
- Aunt Mary brought me up.
Tía María me crió.

BUY OFF	(S. requiere C.) sobornar
	The lawyer couldn't buy off the judge. El abogado no pudo sobornar al juez.
	The criminals tried to buy the witness off. Los criminales trataron de sobornar al testigo.
CALL DOWN	(*) regañar, llamar la atención
	Mother called the children down because they didn't put their clothes away. Mamá regañó a los niños porque no guardaron su ropa.
A. CALL FOR	(I. requiere C.) requerir
	This work calls for great care. Este trabajo requiere mucho cuidado.
B. CALL FOR	(I. requiere C.) pasar por, recoger
	I'll call for you at eight. Pasaré por ti a las ocho. Te recogeré a las ocho.
CALL OFF	(S. requiere C.) cancelar
	The hike was called off because of rain. Cancelaron la excursión porque llovió.
	Julia called the party off because her father was sick. Julia canceló la fiesta porque su papá estaba enfermo.
CALL ON	(I. requiere C.) visitar
	The preacher called on everyone in his congregation. El pastor visitó a todos sus feligreses.
CALL UP	(S. con o sin C.) llamar por teléfono
	Call me up at seven. Llámeme por teléfono a las siete.
A. CARE FOR	(I. requiere C.) desear, gustar, interesarse en, por, gustarle a uno

I don't care for John anymore. He bores me.
Juan ya no me interesa. Me aburre.

Many people don't care for sea food.
A mucha gente no le gustan los mariscos.

B. CARE FOR

(I. requiere C.) cuidar

The oldest sister will care for the baby
while mother is away.
La hermana mayor cuidará al nene mientras
que la mamá está afuera.

CARRY ON

(S. con o sin C.) continuar con, seguir

Mr. Jones's son will carry on the business.
El hijo del Sr. Jones continuará con el negocio.

Try to carry on even when you're discouraged.
Trate de seguir (continuar) aun cuando esté
desanimado.

CARRY OUT

(S. requiere C.) cumplir, realizar

He always carries out instructions exactly.
Siempre cumple las instrucciones con esmero.

He'll never carry that project out.
Nunca realizará aquel proyecto.

CATCH ON (to)

(I.) entender

I don't catch on.
No entiendo.

I don't catch on to what he means.
No entiendo lo que quiere decir.

CATCH UP

(I.) alcanzar, ponerse al corriente

I ran after John for three blocks and finally
caught up with him.
Corrí detrás de Juan por tres cuadras y por fin
le alcancé.

We 're so far behind we'll never catch up.
Estamos tan atrasados que nunca nos pondremos
al corriente.

A. CLEAR UP

(S. requiere C.) aclarar, explicar

Let's clear up any doubts you may have right away.

Aclaremos inmediatamente las dudas que puedan tener.

He can't clear the matter up until he hears from his family.

No puede explicar el asunto hasta que reciba noticias de su familia.

B. CLEAR UP

(I.) despejarse (el cielo)

When it clears up, we can take a sun bath.
Cuando se despeje el cielo, podemos tomar un baño de sol.

COME ACROSS

(I. requiere C.) encontrarse con, hallar

I came across a lot of old letters when I was cleaning out the trunk.

Hallé muchas cartas viejas cuando estaba limpiando el baúl.

I came across an old friend in Chicago.

Me encontré con un viejo amigo en Chicago.

COME BY

(I.) pasar a visitar

Come by to see us any day.

Pase a vernos cualquier día.

When can we come by?

¿Cuándo podemos pasar a visitarlos?

COME OUT

(I.) resultar, salir, salir en el mercado

When will good color television come out?

¿Cuándo saldrá al mercado una buena televisión a colores?

I didn't see the last of the movie. How did it come out.

No ví la última parte de la película. ¿Qué tal resultó?

She came out on the stage.

Salió al escenario.

COME OVER

(I.) pasar, venir a visitar.

Come over tomorrow.

Ven a visitarme mañana.

I can't come over because I have a bad cold.
No puedo venir a visitarte porque tengo un
catarro muy fuerte.

COME UP

(I.) salir a relucir, ser mencionado

Mr. and Mrs. Smith were talking together very
happily, but when the subject of money came up,
Mr. Smith left the room.

El Sr. y la Sra. Smith estaban platicando muy
amablemente, pero cuando el asunto de dinero
salió a relucir, el Sr. Smith dejó la estancia.

How did this matter come up?
¿Cómo salió a relucir este asunto?

COME UP TO

(I. requiere C.) estar a la altura de, satisfacer

This machine doesn't come up to standards.
Esta máquina no satisface las necesidades.

His salary doesn't come up to his wife's expec-
tations.
Su sueldo no satisface las ambiciones de su es-
posa.

His last book doesn't come up to his others.
Su último libro no está a la altura de los otros.

CUT DOWN

(S. con o sin C.) reducir

We must cut down on expenditures.
Tenemos que reducir los gastos.

We must cut down. (or) We must cut expenses
down.
Tenemos que reducirnos. Tenemos que reducir los
gastos.

That school must cut down the number of students
in each class.
Esta escuela tiene que reducir el número de
alumnos en cada clase.

Cut the number down to six.
Redúzcalos a seis.

CUT IN (on)

(I.) interrumpir

While we were talking, someone cut in.
Mientras estábamos hablando, alguien nos in-
terrumpió.

Mrs. White always cuts in on interesting conversations.
La Sra. White siempre interrumpe las conversaciones interesantes.

A. CUT OFF (S. requiere C.) separar algo, cortando

He cut the branch off the tree.
Cortó la rama del árbol.

B. CUT (someone) OFF(*) desheredar

Her father cut her off because she married a poor man.
Su papá la desheredó porque se casó con un hombre pobre.

A. CUT OUT (S. requiere C.) cortar, recortar

She never uses a pattern when she cuts a dress out.
Nunca usa patrón cuando corta un vestido.

Children like to cut out pictures from magazines.
A los niños les gusta recortar las ilustraciones de las revistas.

B. CUT OUT+ ing (I. requiere C.) dejarse de eso, desistir

She should cut out smoking.
Ella debe dejar de fumar.

CUT UP (S. requiere C.) cortar en pedazos

He cut the meat up to give it to the dog.
Cortó la carne, en pedazos, para dársela al perro.

DO (someone) OUT OF (*) despojar

That woman did him out of every cent he had.
Esa mujer lo despojó de todo su dinero.

A. DO OVER (S. requiere C.) renovar

Mother did all the furniture over.
Mamá renovó todos los muebles.

We're going to do the bedroom over.
Vamos a renovar la recámara.

B. DO OVER

(S. requiere C.) volver a hacer, repetir

Your work is incorrect. Please do it over.
Su trabajo está incorrecto. Vuélvalo a hacer.
Repítalo.

DO UP

(S. requiere C.) arreglarse el pelo (de una mujer)

Many women do their hair up at night.
Muchas mujeres se arreglan el pelo en la noche.

FALL DOWN

(I.) empeorarse

After the vacation, the children fell down in their school work.
Después de las vacaciones, empeoró el trabajo de los niños en la escuela.

Jimmy fell down in arithmetic.
Jaime empeoró en aritmética.

FILL IN

(S. requiere C.) llenar los espacios de un cuestionario.

Please fill in the blanks.
Haga el favor de llenar los espacios.

A. FILL OUT

(S. requiere C.) completar (un cuestionario)

Please fill out the form.
Haga el favor de completar el cuestionario.

B. FILL OUT

(I.) llenarse, desarrollarse, embarnecer

When girls become adolescents, they often fill out, but they don't necessarily get fat.
Cuando las niñas se convierten en adolescentes, embarnecen pero no siempre engordan.

Since you've been on that diet, your face has filled out.
Desde que tienes esa dieta para aumentar de peso, se te ha llenado la cara.

FIX UP

(S. con o sin C.) arreglar (se) con cuidado

The servant should fix the children up better when they go to a party.

La sirvienta debe de arreglar mejor a los niños cuando van a una fiesta.

They don't like to fix up for parties.

No les gusta arreglarse para ir a fiestas.

Let's fix everything up nicely for the party.

Arreglemos todo muy bonito para la fiesta.

GET ACROSS

(S. requiere C.) hacer(se) entender, darse a entender.

He got his idea across.

Dió a entender su idea.

Mr. Smith couldn't speak enough Spanish to get his wishes across to the waiter.

El Sr. Smith no hablaba bastante español para hacerse entender con el mesero.

GET AFTER

(I. requiere C.) regañar, llamar la atención

Mother gets after the children every time they misbehave.

La mamá regaña a los niños cada vez que se portan mal.

GET ALONG (with)

(I.) congeniar, llevarse

Cats and dogs don't get along with each other.
Los gatos y los perros no se llevan.

Mr. and Mrs. Castro don't get along very well.
Los esposos Castro no congenian muy bien.

GET AWAY

(I.) irse, partir, huir, escaparse, salir

We couldn't get away from the party until late.
No podíamos escaparnos de la fiesta hasta muy tarde.

Can you go? No, I can't get away.

¿Puedes ir? No, no puedo salir ahora.

GET AWAY

(I. requiere C.) eludir (no padecer) las consecuencias.

When Dan told his lawyer he was going to work in Mexico without papers, his lawyer told him he could never get away with it.

Cuando Daniel le dijo a su abogado que iba a trabajar en México sin documentos, él le dijo que no podría eludir las consecuencias.

He got away with murder.
Se portó mal y no padeció las consecuencias.

He gets away with murder.
Se porta mal y siempre le va bien.

A. GET BACK

(S. requiere C.) recobrar, recuperar

He invested his money and now he wants to get it back.
Invirtió su dinero y ahora quiere recuperarlo. (recobrarlo).

B. GET BACK

(I.) regresar

I want to get back early.
Quiero regresar temprano.

We got back from Acapulco at five.
Regresamos de Acapulco a las cinco.

A. GET DOWN

(I. con o sin C.) descender

The hikers couldn't get down the mountain.
Los alpinistas no podían descender de la montaña.

The boy climbed up the tree and couldn't get down.
El niño subió al árbol y no podía descender.

B. GET (someone, something)DOWN

(*) bajar

The cat climbed up the tree and we couldn't get him down.
El gato se subió al árbol y no lo podíamos bajar.

Enrique got the book down from the shelf.
Enrique bajó el libro de la repisa.

The man was on top of the burning building and the fireman couldn't get him down.
 El hombre estaba encima del edificio que estaba en llamas y los bomberos no podían bajarle.

GET IN (to)
 A. GET OUT (of)

(I. con o sin C.) meterse a, en, entrar en
 (I. con o sin C.) salirse de

He got in	Se metió a (1) la
He got out of	Se salió de (1) la
a car, taxi	automóvil, libre
the elevator	elevador
the house	casa
the water	agua
trouble	en líos

B. GET OUT OF

(I. requiere C.) escaparse de, evitar, eludir

He got out of the work by pretending to be sick.
 Se escapó de ir al trabajo fingiendo estar enfermo.

He got out of signing the letter because he didn't want to take the responsibility.
 Eludió firmar la carta porque no quería aceptar la responsabilidad.

He got out of seeing her every time he could.
 Evitaba verla cada vez que podía.

GET ON
 A. GET OFF

(I. con o sin C.) subirse a
 (I. con o sin C.) bajarse de (ciertos animales o vehículos)

He got off	Se bajó de (1) la
He got on	Se subió a (1) la
the bus	autobús
the plane	avión
the train	tren
the motorcycle	motocicleta
the bicycle	bicicleta
the steamer	vapor
the horse, donkey	caballo, burro
the trolley	trolebús

B. GET (something)
 OFF

(*) enviar

Get that letter off today.
 Envié esa carta hoy.

GET (clothing) ON

(S. requiere C.) vestirse

Get your clothes on and let's go.
Vístete y vámonos.

A. GET OUT

(S. requiere C.) publicar, terminar

That company got the book out last year.
Esa compañía publicó el libro el año pasado.

We can't get this work out by Monday.
No podemos terminar este trabajo para el
lunes.

B. GET OUT

(I.) salir

We got out of class at six.
Salimos de clase a las seis.

A. GET OVER

(I. requiere C.) aliviarse, recuperarse,
dejar

He got over his cold quickly.
Se alivió del catarro rápidamente.

The children will get over their bad habits.
Los niños dejarán sus malas costumbres poco
a poco.

B. GET OVER

(I. requiere C.) vencer, olvidar

I can't get over what he said. It was such
a shock.
Tal fué la impresión, que no puedo olvidar
lo que dijo.

Mary can't get over being afraid of cats.
María no puede vencer su miedo a los gatos.

C. GET (something) OVER
(with)

(*) acabar con, terminar

They always try to get the most disagreeable
work over (with) first.
Siempre tratan de acabar primero con el tra-
bajo más difícil.

GET THROUGH

(I.) terminar

Will you get through by six?
¿Terminarás, a más tardar, a las seis?

I can't get through with this work before noon.

No puedo terminar este trabajo antes del mediodía.

GET TO

(I. requiere C.) llegar a

We got to Laredo very late.
Llegamos a Laredo muy tarde.

We got to know him very well.
Llegamos a conocerle muy bien.

A. GET TOGETHER

(I.) reunirse

We get together with our friends every Friday.
Nos reunimos con nuestros amigos cada viernes.

Let's get together to go to a movie.
Reunámonos para ir al cine.

B. GET TOGETHER

(S. requiere C.) juntar, reunir

They got a lot of old clothes together to give to the poor.
Juntaron mucha ropa vieja para dársela a los pobres.

They got enough members together to vote on the question.
Reunieron a bastantes miembros para votar sobre el asunto.

GET UP

(I.) levantarse

They never get up early in the morning.
Nunca se levantan temprano en las mañanas.

GIVE BACK

(S. requiere C.) devolver (cosas)

He gave my book back.
Me devolvió mi libro.

GIVE IN

(I.) ceder, consentir con

Mother sometimes gives in to what the children want.
Mamá, a veces, cede a lo que quieren los niños.

- A. GIVE OUT (I.) fallar, perder una cosa su resistencia, agotar (las fuerzas)
- He walked until his legs gave out.
Caminó hasta que le fallaron las piernas.
- He gave out just as they reached the top of the hill.
Se agotó en el momento en que llegaban a la cima de la colina.
- B. GIVE OUT (S. requiere C.) repartir, distribuir
- The teacher gave the test papers out.
La maestra repartió los exámenes.
- A. GIVE UP (I.) darse por vencido, no cejar
- The boxer finally gave up.
El boxeador, por fin, se dió por vencido.
- B. GIVE UP (S. requiere C.) dejar
- Do you still take music? No, I gave it up.
¿Todavía estudias música? No, lo dejé.
- GO OFF (I.) disparar, volar, estallar
- We heard the canon go off every half hour.
Oímos disparar el cañón cada media hora.
- Firecrackers sometimes go off too soon.
A veces, los cohetes estallan demasiado pronto.
- GO ON + ing (I. con o sin C.) seguir, continuar
- I can't go on. I'm too tired.
No puedo seguir; estoy demasiado cansado.
- He went on writing after midnight.
Siguió escribiendo después de medianoche.
- GO OUT (I.) salir
- They go out every night.
Salen cada noche.
- A. GO OVER (I.) tener éxito

The party really went over.
La fiesta tuvo mucho éxito.

B. GO OVER

(I. requiere C.) repasar, revisar, examinar

Let's go over that lesson just before class.
Repasemos la lección antes de clase.

HOLD IN

(S. requiere C.) refrenar, contener (emociones)

When she hit him, he held in his anger.
Cuando ella le pagó, él contuvo su enojo.

Hold in your impulses.
Refrena tus ímpetus.

A. HOLD OFF

(S. requiere C.) resistir, hacer resistencia

The bandits held off the police for three hours.
Los bandidos resistieron a la policía por tres horas.

The cowboys held the Indians off.
Los vaqueros hicieron resistencia a los indios.

B. HOLD OFF + ing

(I. con o sin C.) demorar, refrenarse

The doctor held off telling her she had cancer.
El doctor demoraba el decirle que tenía cancer.

They held off publishing the news until they
were sure it was true.
Demoraron la publicación de las noticias hasta
que estuvieron seguros de que eran verdaderas.

He held off expressing his true feelings.
Se refrenó de decir sus verdaderos sentimientos.

A. HOLD OUT

(S. requiere C.) ofrecer

The church holds out great hope to believers.
La iglesia ofrece esperanza a los creyentes.

The baby held the toy out to his mother.
El nene ofreció el juguete a su mamá.

B. HOLD OUT

(I.) aguantar

He swam well for a short time, but he couldn't
hold out very long because he was very thin.

Nadó bien por un rato, pero no pudo aguantar más porque era muy delgado.

A. HOLD UP

(S. requiere C.) detener a una persona para robarla, asaltar

The thief held my father up but couldn't rob him.

El ladrón asaltó a mi padre pero no llegó a robarle.

B. HOLD UP

(I.) resistir, aguantar, mantenerse firme, soportar

She is so tired I don't think she can hold up much longer.

Está tan cansada que no creo que pueda resistir mucho más.

She doesn't hold up very well under strain.
Ella no aguanta mucho.

C. HOLD UP

(S. requiere C.) detener

Don't hold me up. I'm in a hurry.
No me detengas; tengo prisa.

They held up the crowd until the senator came.
Detuvieron a la muchedumbre hasta que llegó el senador.

A. KEEP BACK

(S. con o sin C.) (hacer) guardar la distancia

Keep back!
¡Guarde su distancia!

The police kept the people back.
La policía hizo que la plebe guardara la distancia.

B. KEEP BACK

(S. requiere C.) retener, reprimir, reservar, no divulgar

They kept back the information.
No divulgaron los informes. Retuvieron la información.

She couldn't keep back her tears.
No podía reprimir sus lágrimas.

KEEP DOWN (expenses) (S. requiere C.) evitar gastos excesivos

Mr. Juárez begged his wife to keep down expenses.

El Sr. Juárez rogó a su esposa que no gastara excesivamente.

A. KEEP FROM + ing (I. requiere C.) evitar

I can't keep from smoking.

No puedo evitar el fumar.

He keeps from working by pretending to be sick.

Evita trabajar, fingiendo que está enfermo.

B. KEEP (someone)
FROM + ing (*) impedir

I can't keep her from biting her fingernails.

No puedo impedir que se muerda las uñas.

The doctor kept her from getting out of bed.

El doctor impidió que ella se levantara.

A. KEEP ON + ing (I. con o sin C.) continuar, seguir

Keep on working.

Siga trabajando.

He kept writing until he had finished.

Siguió escribiendo hasta que terminó.

I can't keep on.

No puedo continuar.

B. KEEP ON (S. requiere C.) llevar puesto

I'll keep my sweater on.

Llevaré puesto mi sweater.

Women keep their hats on in church.

Las mujeres llevan puestos los sombreros en la iglesia.

KEEP OUT (S. con o sin C.) no entrar

Keep out!

¡No entre!

Keep the children out.

Que no entren los niños.

The dog has to keep out of the house.
El perro no puede entrar en la casa.
(Tiene que quedarse afuera.)

A. KEEP UP

(S. requiere C.) mantener

They tried to keep up their standards no matter where they were.
Trataron de mantener sus principios y costumbres a pesar de las circunstancias.

They kept up their morale by singing.
Mantuvieron su valor, cantando.

B. KEEP UP (with)

(I.) ir al paso de; llevar el mismo tren de vida de; llevar adelante, proseguir.

Keep up with your work.
Lleva adelante tu trabajo.

Some people always try to keep up with their neighbors.

Hay gente que siempre trata de llevar el mismo tren de vida que sus vecinos.

I can't keep up with them.
No puedo ir al paso de ellos.

LAUGH AT

(I.) requiere C.) reírse de

We laughed at his jokes.
Reímos de sus chistes.

LAUGH OFF

(S. requiere C.) tomar a risa, no tomar en serio

She laughed off his advice.
Tomó sus consejos a risa.

When something worries you, try to laugh it off.

Cuando algo te preocupe, no lo tomes tan en serio.

A. LAY OFF

(S. requiere C.) despedir del trabajo

The boss laid all the bad workers off.
El jefe despidió a todos los obreros malos.

- B. LAY OFF (I.) descansar
 I think I'll lay off for awhile.
 Creo que voy a descansar un rato.
- A. LEAVE OFF (S. requiere C.) dejar apagado
 We left the light off last night.
 Dejamos la luz apagada anoche.
- B. LEAVE OFF + ing (I. con o sin C.) cesar, dejar
 He left off laughing when he saw the tragedy.
 Dejó de reír cuando vió la tragedia.
 He was laughing but he left off when he saw the tragedy.
 Estaba riéndose pero cesó de hacerlo cuando vió la tragedia.
- C. LEAVE OFF (S. requiere C.) no llevar (una prenda de vestir)
 Mr. Brown left off his jacket.
 El Sr. Brown no llevaba su chaqueta.
- A. LEAVE ON (S. requiere C.) dejar puesta (cosas eléctricas, maquinaria)
 I'll leave the light on for the children.
 Dejaré la luz puesta para los niños.
 Please leave the heat on.
 Por favor deja puesta la calefacción.
 We didn't leave the refrigerator on when we went to Chicago.
 No dejamos puesto el refrigerador cuando fuimos a Chicago.
- B. LEAVE ON (S. requiere C.) dejar (se) la ropa puesta
 Women leave their hats on when they go into a Catholic church.
 Las mujeres se dejan puesto el sombrero cuando entran en una iglesia católica.

- LEAVE OUT (S. requiere C.) omitir
- You left your address out when you wrote that letter.
Omitió su dirección cuando escribió esa carta.
- LET (someone) DOWN (*) dejar plantado, no cumplir
- I am expecting you at eight. Don't let me down.
Te espero a las ocho. No me dejes plantado.
- My daughter promised me to study hard but she let me down.
Mi hija me prometió estudiar mucho, pero no lo ha cumplido.
- James promised to marry Julia but he let her down.
Jaime prometió casarse con Julia pero la dejó plantada.
- A. LET OUT (S. requiere C.) dejar salir
- She let the cat out.
Ella dejó salir al gato.
- B. LET OUT (S. requiere C.) revelar, publicar
- John let the secret out.
Juan reveló el secreto.
- The newspaper let the news out ahead of time.
El periódico publicó la noticia antes de tiempo.
- C. LET OUT (I. requiere C.) lanzar, soltar (un grito, sollozo, etc.)
- He let out a shout (sigh, laugh, sob, etc.).
Lanzó un grito (suspiro, risa, sollozo, etc.).
- D. LET OUT (S. requiere C.) ensanchar (la ropa estrecha)
- She let her dress out in the waist.
Ensancho la cintura del vestido.
- LET (someone) THROUGH (*) dejar pasar
- When I tried to go into the wreckage of the

hospital, the police wouldn't let me through.
Cuando traté de entrar a donde estaban los
escombros del hospital, la policía no me
dejó pasar.

LIE DOWN

(I.) acostarse, echarse

You should lie down awhile after lunch.
Debes de acostarte un rato después de comer.

LOCK UP

(S. con o sin C.) encerrar, encarcelar, cerrar
con llave

The guard locked the criminal up.
El guardia encarceló al criminal.

The secretary locked up the office.
La secretaria cerró con llave la oficina.

They locked the house up.
Cerraron la casa con llave.

He locked the cat up in the bathroom.
Encerró al gato en el baño.

LOOK AFTER

(I. requiere C.) cuidar

We'll look after your garden while you're
away.
Cuidaremos tu jardín mientras que estés fuera.

LOOK AROUND

(I.) echar una mirada, examinar un lugar,
buscar.

I'm going to look around the hotel.
Voy a echar una mirada por el hotel.

He looked around a lot before he decided what
he wanted to buy.
Buscó mucho antes de decidirse a comprar.

LOOK AT

(I. requiere C.) mirar

We looked at his paintings.
Mirábamos sus pinturas.

Look at that man.
Mire a aquel hombre..

LOOK BACK

(I.) recordar, evocar

I look back on my childhood with pleasure.
Me gusta evocar los años de mi niñez.

He likes to look back on his trip to Europe.
Le gusta recordar su viaje a Europa.

LOOK DOWN ON

(I. requiere C.) mirar por encima del hombro;
despreciar

I don't like her attitude. She always seems
to look down on people.

No me gusta su actitud; siempre parece mirar
a las personas por encima del hombro.

A snob often looks down on waiters.
Un presuntuoso generalmente desprecia a los
meseros.

LOOK FOR

(I. requiere C.) buscar

I'll look for your book later.
Buscaré tu libro, más tarde.

LOOK FORWARD TO + ing (I. requiere C.) desear con ansia, anhelar

My husband looks forward to his vacation.
Mi esposo anhela sus vacaciones.

He always looks forward to seeing his friends.
Siempre desea, ansiosamente, ver a sus amigos.

LOOK INTO

(I. requiere C.) averiguar, examinar, estudiar

When the director heard about the trouble,
he said he'd look into the matter.
Cuando el director supo la dificultad, dijo
que estudiaría el asunto.

What happened to that matter of salary
raises? I don't know but I'll look into it.
¿Que pasó con lo del aumento de sueldo?
No sé, pero lo averiguaré.

LOOK LIKE

(I. requiere C.) parecerse a

John looks like his father.
Juan se parece a su papá.

LOOK ON	(I.) mirar sin tomar parte
	Do you want to play bridge? No, thanks, I'll just look on. ¿Quieres jugar al bridge? No, gracias. Voy a mirar nada más.
	He stood awhile looking on thoughtfully. Estuvo mirando un rato, pensativamente.
LOOK OUT (for)	(I.) cuidado
	There's a car coming. Look out! Allí viene un coche. ¡Cuidado!
	When you cross the street look out for the cars. Cuando cruce la calle, cuidado con los coches.
LOOK OUT ON, LOOK TOWARD	(I. requiere C.) dar a
	The house looks toward (out on) the ocean. La casa da al mar.
LOOK OVER	(S. requiere C.) examinar
	The teacher looked over his work. El maestro examinó su trabajo.
A. LOOK UP	(S. requiere C.) buscar en un diccionario u otro libro de referencia.
	He always looks up new words in the dictionary. Siempre busca palabras nuevas en el diccionario.
	I'll look up her phone number in the directory. Buscaré su número de teléfono en el directorio.
A. LOOK UP	(S. requiere C.) ir a visitar, ir a ver (a personas que viven lejos de uno)
	We'll look you up when we get to Chicago. Iremos a visitarte cuando lleguemos a Chicago.
LOOK UP TO	(I. requiere C.) admirar
	I look up to many of my professors. Admiro a muchos de mis profesores.

MAKE (something)
INTO

(*) convertir en

She made her dress into a skirt.
Convirtió su vestido en una falda.

She made the house into a restaurant.
Convirtió la casa en restaurant.

A. MAKE OUT

(S. requiere C.) entender, descifrar

I can't make this word out.
No puedo descifrar esta palabra.

He talks so fast, I can't make out what he says.
Habla tan de prisa que no puedo entender lo que dice.

B. MAKE OUT

(I.) ir, salir (bien o mal), progresar, tener éxito

I'm not making out very well at the university.
No voy muy bien en la universidad.

How did you make out in math?
¿Qué tal saliste en matemáticas?

C. MAKE OUT

(S. requiere C.) hacer, llenar una forma

I'll make out a receipt for you.
Te haré un recibo.

The secretary made the invoice out.
La secretaria llenó la factura.

MAKE OVER

(S. requiere C.) transformar, hacer de nuevo, reformar

He is making over his house.
Está transformando su casa.

She is very economical. She makes over all her old clothes.
Ella es muy ahorrativa; se reforma su ropa vieja.

The carpenter made the furniture over.
El carpintero hizo los muebles de nuevo.

A. MAKE UP

(S. requiere C.) inventar

Children like to make stories up.
A los niños les gusta inventar cuentos.

B. MAKE UP

(I.) hacer las paces, reconciliarse

Mary and her friend quarreled, but they made up quickly.
María y su amigo se pelearon, pero se reconciliaron muy pronto.

C. MAKE UP

(S. requiere C.) rehacer

The children were absent two days, but they can make up what they missed next week.
Los niños faltaron dos días pero pueden rehacer lo perdido durante la semana entrante.

D. MAKE UP

(S. requiere C.) maquillarse

Mrs. Smith never makes her face up until evening.
La Sra. Smith nunca se maquilla hasta en la tarde.

MAKE UP FOR

(I. requiere C.) compensar

An adult can't make up for his lack of education, no matter how much he wants to.
Por grande que sea su deseo, el adulto no puede compensar su falta de educación.

MAKE UP TO

(I. requiere C.) acercarse a, halagar, agradar

The secretary makes up to the boss so she can get a raise.
La secretaria halaga al jefe para obtener mejor sueldo.

Sometimes students make up to their teachers hoping to get a better grade.
A veces, los alumnos tratan de agradar a sus maestros con la esperanza de obtener mejores calificaciones.

A. MOVE AWAY (from)

(I.) alejarse

At the party John moved away from Mary when

she began to gossip.
En la fiesta, Juan se alejó de María cuando ella empezó con sus chismes.

B. MOVE (something)
AWAY

(*) retirar

I'll move the candle away from the curtain.
Retiraré la vela de la cortina.

C. MOVE AWAY

(I.) mudar de casa, irse

The Joneses moved away from that neighborhood.
La familia Jones se mudó de esa colonia.

We like Mexico so much we'll never move away.
Nos gusta tanto México que nunca nos iremos de aquí.

A. PASS ON

(I.) morir

He passed on without heirs.
Murió sin herederos.

B. PASS ON

(I. requiere C.) aprobar

They haven't passed on those plans yet.
No han aprobado esos planes todavía.

A. PASS OUT

(S. requiere C.) distribuir

The teacher passed the exams out.
El maestro distribuyó los exámenes.

B. PASS OUT

(I.) desmayarse, perder la conciencia, generalmente debido a intoxicación alcohólica

The teacher was so weak that she passed out in class.
La maestra estaba tan débil que se desmayó en clase.

He drank so much he passed out.
Tomó tanto que perdió la conciencia.

PASS UP

(S. requiere C.) desaprovechar, perderse de

Don't pass such an opportunity up.
No desaproveche la oportunidad.

I had to pass up that bargain because I didn't have any money.
Tuve que perderme de esa ganga porque no tenía dinero.

A. PAY BACK

(S. requiere C.) devolver (dinero), pagar (una deuda)

When I get my check, I'll pay you back.
Cuando reciba mi cheque, te pagaré.

Don't lend John money. He never pays it back.
Nunca le prestes dinero a Juan porque nunca lo devuelve.

B. PAY (someone) BACK (*) pagar en la misma moneda, pagársela a uno

He insulted her but she'll pay him back some day.
El la insultó pero se la pagará algún día.

She was unfaithful to him but he'll pay her back.
Ella le fué infiel pero él le pagará en la misma moneda.

PICK OUT

(S. requiere C.) escoger

She wants to pick out her wedding dress.
Ella quiere escoger su vestido de bodas.

It's hard to pick out nice gifts.
Es difícil escoger buenos regalos.

PICK UP

(S. requiere C.) recoger

The children should pick up their toys.
Los niños deben de recoger sus juguetes.

A. PULL THROUGH

(I.) recobrar la salud

The doctor didn't think Mrs. Burr would pull through.
El doctor no creyó que la Sra. Burr recobraría la salud.

If it hadn't been for penicillin, she'd never have pulled through.
Si no hubiera sido por la penicilina, no hubiera recobrado la salud.

B. PULL (someone)
THROUGH

(*) salvar de una enfermedad, curar

The doctor pulled her through with the help
of penicillin.

El doctor la salvó de la enfermedad con la
ayuda de la penicilina.

PUT AWAY

(S. requiere C.) guardar

The students put their books away.

Los alumnos guardaron sus libros.

Mother put away the food.

Mamá guardó la comida.

PUT BACK

(S. requiere C.) volver a colocar, poner

Johnny took his toys out of the box but forgot
to put them back.

Juanito sacó sus juguetes del cajón, pero se le
olvidó volverlos a colocar.

Put that book back where you got it.

Pon ese libro de donde lo tomaste.

PUT BY

(S. requiere C.) ahorrar

Always put something by for emergencies.

Siempre hay que ahorrar para en caso de emergen-
cia.

PUT DOWN

(S. requiere C.) suprimir

The king put down the rebellion.

El rey suprimió la rebelión.

PUT FORWARD

(S. requiere C.) proponer

I don't like the ideas he put forward.

No me gustan las ideas que él propuso.

PUT OFF

(S. requiere C.) posponer, demorar, aplazar

He put the dance off.

Pospuso el baile.

She put off making a decision.

Demoró su decisión.

I asked him to pay me but he put me off.
Le pedí que me pagara pero aplazó el pago.

A. PUT ON

(S. requiere C.) ponerse ropa

We put coats on when it's cold.
Nos ponemos un abrigo cuando hace frío.

B. PUT ON

(I.) presumir

Don't try to put on with me.
No trates de presumir conmigo.

She's always putting on.
Está siempre presumiendo.

A. PUT OUT

(S. requiere C.) extinguir, apagar

He put the candle out.
Apagó la vela.

He put out the fire.
Extinguió el fuego.

B. PUT OUT

(S. requiere C.) echar

We put the cat out every night.
Echamos el gato cada noche.

A. PUT OVER

(S. requiere C.) hacer comprender

He put his ideas over very quickly.
Hizo comprender sus ideas muy pronto.

B. PUT (something)
OVER (on someone)

(*) engañar

You can't put anything over on him.
A él no le puedes engañar.

PUT UP WITH

(I. requiere C.) soportar, tolerar, aguantar

She can't put up with a lot of noise.
Ella no tolera el ruido.

I won't put up with such nonsense.
No aguantaré tales tonterías.

RUN AFTER

(I. requiere C.) perseguir, ir tras de, seguir, andar buscando

Mary wants to get married so badly she runs after all the men.

María desea tanto casarse que persigue a todos los hombres.

Girls who run after boys are seldom popular.

Las muchachas que van tras de los muchachos raras veces son muy populares.

RUN AROUND

(I.) parrandear, ir a muchas partes

Julia is never at home. She's always running around.

Julia nunca está en casa, siempre va a muchas partes.

Mrs. Jones gets angry because her husband runs around so much.

La Sra. Jones se enoja porque su esposo parrandea mucho.

RUN AWAY

(I.) escaparse, huir

Some children frequently run away from home.

Algunos niños huyen de sus casas con frecuencia.

I tried to catch the cat but it ran away.

Traté de agarrar el gato pero se escapó.

A. RUN DOWN

(S. requiere C.) denigrar, desacreditar, difamar

If you always run down your friends, soon you won't have any.

Si difamas a tus amigos, pronto no tendrás ninguno.

B. RUN DOWN

(I.) acabarse la cuerda (relojes, etc.)

My watch runs down too often.

A mi reloj se le acaba la cuerda demasiado frecuentemente.

A. RUN INTO, ACROSS

(I. requiere C.) encontrar por casualidad

When I was in Chicago, I ran into (across) Joe.

Cuando estuve en Chicago, encontré por casualidad a José.

B. RUN INTO

(I. requiere C.) chocar

Joe isn't a very good driver. Last night he ran into a tree.

José no maneja muy bien, anoche, chocó contra un árbol.

- A. RUN OFF (S. requiere C.) mimeografiar, imprimir
- Have the printer run off more copies of this announcement.
Dígale al empleado que imprima más copias de este anuncio.
- B. RUN OFF (I.) escaparse huir
- The children rang the doorbell and ran off.
Los niños tocaron el timbre y huyeron (se escaparon).
- RUN ON (I.) hablar sin cesar
- When the women start gossiping, they run on and on.
Cuando las mujeres empiezan a contarse chismes, hablan sin cesar.
- RUN OUT (of) (I.) acabar
- There's no more whiskey. We've run out.
Ya no hay whiskey; se nos acabó.
- She always runs out of cigarettes at parties.
Siempre se le acaban los cigarros en las fiestas.
- A. RUN (someone) OVER (*) llevar (en un vehículo)
- I'll run you over in my car.
Te llevaré en mi coche.
- B. RUN OVER (I. requiere C.) atropellar
- He ran over a child.
Atropelló a un niño.
- RUN UP (S. requiere C.) incurrir en, subir (una cuenta)
- He ran up a heavy debt playing poker.
Al jugar poker, incurrió en una deuda muy grande.
- She ran up too many bills after she married.
Ella subió sus cuentas demasiado después de casada.
- A. SEE ABOUT (I. requiere C.) encargarse de
- I'll see about the tickets for the show.
Me encargaré de los boletos para la función.

Mr. Jones said he would see about making the arrangements for the funeral.

El Sr. Jones dijo que se encargaría de hacer los trámites necesarios para el entierro.

B. SEE (someone) ABOUT(*) consultar

I'll see the manager about your job.
Consultaré con el agente sobre tu trabajo.

SEE (someone) OFF (*) ir a despedir

I'll see you off at the station.
Iré a despedirte a la estación.

A. SEE THROUGH (I. requiere C.) saber lo que se trae (entre manos)

I see through him. He says nice things to the teacher so he'll get a good grade.
Yo sé lo que se trae entre manos; alaba al maestro para sacar buenas calificaciones.

B. SEE (something) THROUGH (*) llevar a cabo

I'll see this thing through if it kills me.
Llevaré esto a cabo aunque me cueste la vida.

I know how hard it is, but you've got to see it through.
Ya sé que es difícil, pero tienes que llevarlo a cabo.

SET ASIDE (S. requiere C.) apartar, separar, reservar, poner a un lado

I set some of these eggs aside for you.
Te aparté unos de estos huevos para tí.

It's always good to set aside something for emergencies.
Es siempre buena idea reservar algo para un caso de emergencia.

A. SET (someone) BACK (*) retrasar, ocasionar pérdida

The bad road set us back two hours.
A causa del mal camino, nos retrasamos dos horas.

His illness set him back financially and physically.

Su enfermedad le ocasionó pérdidas tanto en su salud como en lo económico.

B. SET BACK

(S. requiere C.) atrasar

I set my watch back an hour.

Atrasé mi reloj una hora.

SET DOWN

(S. requiere C.) poner, dejar

He set his glass down on the table.

Puso su vaso en la mesa.

She set her work down quickly when she heard a knock on the door.

Dejó, de improviso, su trabajo cuando oyó un golpe en la puerta.

A. SET OFF

(S. requiere C.) hacer estallar, hacer saltar, prender, disparar

The boys set off a lot of fireworks on the 16th of September.

Los muchachos prendieron muchos cohetes el 16 de septiembre.

The army sets off guided missiles to test them.

El ejército dispara proyectiles dirigidos para probarlos.

B. SET OFF

(S. requiere C.) hacer resaltar

The colors in this room set off your paintings beautifully.

Los diversos colores de este cuarto hacen resaltar hermosamente las pinturas.

A. SET OUT

(S. requiere C.) sacar

She set out the wine glasses.

Sacó los vasos para vino.

B. SET OUT

(I.) salir, partir (para un viaje)

We set out for Veracruz at 6 p.m.

Salimos para Veracruz a las seis de la tarde.

SET UP

(S. requiere C.) levantar, armar, montar,
comenzar, emprender, encajar

He set up the machinery.
Armó (montó) la maquinaria.

The workers set up the bleachers.
Los obreros levantaron la gradería.

He set up shop on the edge of town.
Emprendió (comenzó) su negocio en los confines
del pueblo.

Set up the posts for the badminton net.
Encaje los postes para la red de badminton.

SETTLE DOWN

(I.) asentar cabeza (el juicio), establecerse,
calmarse, aplacarse.

Some children have difficulty settling down
after an exciting day.
Es difícil que se aplaquen algunos niños des-
pués de un día movido.

Many men never settle down until they marry.
Muchos hombres nunca asientan cabeza hasta que
se casan.

They traveled for years and finally settled
down in Oregon.
Viajaron por muchos años y por último se esta-
blecieron en Oregon.

SHOW (someone)
AROUND

(*) guiar

I'll show you around town.
Te guiaré por la ciudad.

In Mexico we're always showing tourists around.
En México siempre estábamos guiando a los tu-
ristas.

A. SHOW OFF

(I.) presumir

She's always showing off.
Siempre está presumiendo.

B. SHOW OFF

(S. requiere C.) lucir

She likes to show off her new clothes.
Le gusta lucir su ropa nueva.

SIT AROUND

(I.) quedarse (inactivo, sin hacer nada)

They sat around all afternoon waiting for the train.

Se quedaron toda la tarde esperando el tren, sin hacer nada.

They sat around talking.

Se quedaron hablando.

SIT (something) OUT

(*) no bailar, quedarse sentado durante una pieza de baile, no participar

I'll sit this dance out.

No voy a bailar esta pieza.

Don't you want to play bridge. No, thanks.

I'll sit this one out.

¿No quieres jugar al bridge? No, gracias.

No quiero participar en este juego.

SIT THROUGH

(I. requiere C.) soportar hasta el fin.

The play was terrible but we sat through it.

La obra era pésima, pero la soportamos hasta el fin.

SIT UP

(I.) No acostarse (mantenerse de pie durante la noche) desvelarse

We never sit up late.

Nunca nos desvelamos.

They sat up all night.

No se acostaron en toda la noche.

STAND ASIDE

(I.) hacerse a un lado

He stood aside to let them go by.

Se hizo a un lado para dejarlos pasar.

STAND BY

(I. requiere C.) apoyar, auxiliar, ayudar, sostener

She stands by her friends when they're in trouble.

Ella ayuda a sus amigos cuando tienen dificultades.

I'll stand by you. Don't worry.
Te apoyaré (auxiliaré). No te preocupes.

A. STAND FOR (I. requiere C.) significar, identificarse con

This label stands for quality.
Esta etiqueta significa calidad.

In politics that senator stands for the South.
En política, ese senador se identifica con las ideas del sur.

B. STAND FOR (I. requiere C.) tolerar, soportar, aguantar
(generalmente en oraciones negativas)

I'll stand for noise but not for nonsense.
Soporto el ruido, pero no las tonterías.

This court won't stand for injustice.
Esta corte no tolerará la injusticia.

STAND OUT (I.) sobresalir, destacar, resaltar

She is such a good conversationalist she always stands out in a crowd.
Ella conversa tan bien que siempre sobresale en cualquiera reunión.

The bedroom stands out from the rest of the house.
La recámara destaca de lo demás de la casa.

Her blonde hair stands out.
Su pelo rubio resalta entre las demás cabezas.

STAND (someone) UP (*) dejar plantado

He made a date with her, but he stood her up.
Hizo una cita con ella pero la dejó plantada.

STAND UP TO (I. requiere C.) hacer frente a, afrontar

He stood up to the opposition resolutely.
Afrontó la oposición resueltamente.

TAKE AFTER (I. requiere C.) parecerse a

Whom do you take after?
¿A quién te pareces?

I take after my father.
Me parezco a mi padre.

TAKE APART

(S. requiere C.) desarmar, desmontar

I don't know how to take a watch apart.
No sé desarmar un reloj.

The workmen took the drill apart.
Los obreros desmontaron el taladro.

TAKE AWAY (from)

(S. requiere C.) quitar, llevarse

She took the toy away from the child.
Ella le quitó el juguete al niño.

They took the furniture away.
Se llevaron los muebles.

TAKE BACK

(S. requiere C.) devolver, retractarse de,
desdecirse de

Mark took the book back to the library.
Marcos devolvió el libro a la biblioteca.

Clara never takes back the ugly things she says.
Clara nunca se retracta de (se desdice de) las
cosas feas que dice.

A. TAKE DOWN (from)

(S. requiere C.) bajar, descolgar

He took his suitcases down from the closet
shelf.
Bajó sus maletas de la tabla del closet.

He took his overcoat down from the hook.
Descolgó su abrigo del gancho.

B. TAKE DOWN

(S. requiere C.) poner por escrito, tomar nota
de

Please take this down.
Haga el favor de poner esto por escrito.

All the students should take down the assignment.
Todos los alumnos deben de tomar nota de la tarea.

C. TAKE DOWN

(S. requiere C.) quitar, bajar

We'll take the tennis net down tomorrow.
Quitaremos la red de tenis mañana.

TAKE (someone, something) FOR

(*) tomar por

She'll take that message for an insult.
Tomará tal mensaje por un insulto.

Oh, I'm sorry. I took you for Mary's sister.
Dispénsame. Le tomé por la hermana de María.

A. TAKE IN

(S. requiere C.) abarcar

This takes in every aspect of the thing.
Esto abarca el aspecto total.

B. TAKE IN

(S. requiere C.) comprender

He speaks so fast I can't take in what he says.
Habla tan de prisa que no puedo comprender lo que dice.

C. TAKE IN

(S. requiere C.) ganar (dinero)

How much did you take in last month?
¿Cuánto ganaste el mes pasado?

D. TAKE IN

(S. requiere C.) meter (las costuras de una prenda de vestir), achicar

Please take the waist in.
Métale en la cintura.
Achíquele la cintura.

A. TAKE OFF

(S. requiere C.) quitar(se)

Please take your hat off.
Por favor quítate el sombrero.

I'll take those buttons off your shirt.
Le quitaré esos botones a la camisa.

B. TAKE OFF

(I.) despegar, salir, arrancar

The plane took off at nine.
El avión arrancó a las nueve.

I'll take the labels off the bottles.
Despegaré las etiquetas de las botellas.

TAKE ON

(S. requiere C.) aceptar, contratar, encargarse de, tomar sobre sí

I can't take on any more work.
No puedo aceptar más trabajo.

He'll take a new secretary on if he gets that job.
Contratará a una secretaria nueva si consigue ese trabajo.

I'll take on the heavy work if you'll get someone to help me.
Me encargaré del trabajo más pesado si ud. consigue a alguien que me ayude.

He can't take on the complete responsibility of the family.
No puede tomar sobre sí toda la responsabilidad de la familia.

A. TAKE OUT

(S. requiere C.) sacar

I'm going to take my money out of the bank.
Voy a sacar mi dinero del banco.

He took out a new insurance policy.
Sacó una nueva póliza de seguros.

B. TAKE OUT

(S. requiere C.) pasear (a un niño, un caballo, etc.)

The servant takes the baby out every day.
La sirvienta pasea al nene cada día.

C. TAKE OUT

(S. requiere C.) omitir, quitar

When you copy the letter, please take out the unnecessary commas.
Cuando haga una copia de esa carta, omita (quite) las comas innecesarias.

D. TAKE OUT

(S. requiere C.) acompañar, invitar

He takes his girl out to a dance every Saturday.
Acompaña a su novia a un baile cada sábado.

Mr. Jones took the boss out to dinner.
El Sr. Jones invitó a su jefe a comer.

A. TAKE OVER

(S. requiere C.) posesionarse de, tomar posesión de

The bank is going to take over everything he owns if he doesn't pay his debts.
El banco se posesionará de todos sus bienes si él no paga sus deudas.

It isn't always easy to take a new business over.
No es siempre fácil tomar posesión de un negocio nuevo.

B. TAKE OVER

(S. con o sin C.) encargarse de, seguir

Juan is a very smart servant. When you have your next party, why not let him take over most of the work.

Juan es un sirviente muy listo. Cuando des tu próxima fiesta por qué no dejas que él se encargue del trabajo.

When you get tired, I'll take over.
Cuando te canses, yo sigo (yo tomaré la dirección; déjame a mí el encargo).

TAKE TO

(I. requiere C.) aficionarse a, tomar cariño a, encariñarse con

The baby doesn't take to strangers easily.
El nene no se encariña fácilmente con los desconocidos.

Unfortunately he took to drink.
Desgraciadamente se aficionó a la bebida.

The new servant took to me immediately.
La nueva sirvienta me tomó cariño inmediatamente.

A. TAKE UP

(S. requiere C.) estudiar, tomar, comenzar con

What are the students going to take up next?
¿Qué van a estudiar los alumnos después?

They'll take three new subjects up next week.
Tomarán tres materias nuevas la semana entrante.

- James has studied music and now he's going to take up composition.
Jaime ha estudiado música y ahora va a comenzar con la composición.
- B. TAKE UP (S. requiere C.) consultar (un asunto)
- Let' s take this up with the boss.
Consultemos esto con el jefe.
- C. TAKE UP (S. requiere C.) quitar, ocupar
- His social life takes up too much of his time.
La vida social le quita demasiado tiempo.
- That picture takes up too much space.
Aquel cuadro ocupa demasiado espacio.
- D. TAKE UP (S. requiere C.) recoger
- A young boy took up a collection for the Red Cross.
Un joven recogió la colecta para la Cruz Roja.
- The teacher took the exams up.
La maestra recogió los exámenes.
- E. TAKE UP (S. requiere C.) levantar
- They had to take up the old floor.
Tuvieron que levantar el piso viejo.
- TALK BACK (to) (I.) replicar, rezongar, contestar mal
- Greta is so well bred she never talks back to anyone.
Greta es tan bien educada que nunca le replica a nadie.
- TALK DOWN TO (I. requiere C.) menospreciar
- That speaker always talks down to his audience.
Aquel orador siempre habla como si menospreciara a su público.
- TALK (someone) INTO + ing (*) persuadir a
- She talked her husband into buying her a fur coat.
Persuadió a su esposo a que le comprara un abrigo de piel.

TALK (someone) OUT
OF + ing

(*) disuadir de

He told me so much about the bad roads, he talked me out of going.

Me habló tanto del mal estado del camino que me disuadió de ir.

TALK OVER

(S. requiere C.) discutir con calma, hablar sobre, exponer

Before we make any decision, let's talk this thing over.

Antes de tomar alguna decisión, vamos a discutir este asunto con calma.

It's a good idea to talk your problems over with your parents.

Es una buena idea exponer tus problemas a tus padres.

Es una buena idea hablar sobre tus problemas con tus padres.

TALK UP

(S. requiere C.) entusiasmar

You have to sell ten tickets to the dance so talk it up to your students.

Tienes que vender diez boletos para el baile, así es que tienes que entusiasmar a tus alumnos.

THINK OUT

(S. requiere C.) descubrir, resolver

Give me time to think this problem out.

Deme tiempo para resolver este problema.

I'm trying to think out what the trouble is.

Estoy tratando de descubrir cuál es la dificultad.

THINK OVER

(S. requiere C.) pensarlo, pensar detenidamente

Let me think that over.

Déjeme pensarlo.

I'll think over what you said.

Pensaré detenidamente en lo que dijiste.

THINK UP

(S. requiere C.) inventar

I need to think up a good excuse.

Necesito inventar una buena disculpa.

THROW AWAY	<p>(S. requiere C.) tirar, malgastar, desaprovechar</p> <p>Please throw all that trash away. Hazme el favor de tirar toda esa basura.</p> <p>Jane throws away her money on things she doesn't need. Juana malgasta su dinero en cosas que no necesita.</p>
THROW OUT	<p>(S. requiere C.) botar, arrojar, echar a la calle</p> <p>The cafe owner threw the drunk out. El dueño del café echó al borracho a la calle.</p>
THROW (someone) OVER	<p>(*) abandonar, dejar</p> <p>He threw Martha over for another woman. Abandonó a Marta por otra mujer.</p>
TRY ON	<p>(S. requiere C.) probar (una prenda de vestir)</p> <p>I didn't try the red dress on. No me probé el vestido rojo.</p>
A. TRY OUT	<p>(S. requiere C.) someter a prueba, probar experimentar</p> <p>He always tries out a lot of cars before he buys one. Siempre somete a prueba muchos coches antes de comprar uno.</p> <p>I'm going to try out this new brand of margarine. Voy a probar esta nueva marca de margarina.</p> <p>They're going to try out a new kind of play. Van a experimentar un nuevo tipo de comedia.</p>
B. TRY OUT (for)	<p>(I.) competir</p> <p>He'll try out for the team in the spring. Competirá para entrar en el equipo en la primavera.</p>

A. TURN AGAINST

(I. requiere C.) volverse contra, coger aversión a

Many people have turned against Communism.
Hay mucha gente que se ha vuelto en contra del Comunismo.

The child turned against the school.
El niño le cogió aversión a la escuela.

B. TURN (someone) AGAINST

(*) predisponer en contra de

She turned me against her father.
Ella me predispuso en contra de su padre.

TURN AROUND

(S. con o sin C.) volverse , dar la vuelta, hacer girar, voltear

Turn around so I can see the back of your blouse.
Vuélvete para que (yo) pueda ver la parte de atrás de tu blusa.

Please turn the picture around so I can see it.
Voltee el cuadro para que lo pueda ver.

TURN ASIDE

(I.) hacerse a un lado, desviarse, alejarse, volverse

We turned aside when we heard the parade coming.
Nos desviamos (de nuestro camino) cuando oímos venir el desfile.

He turned aside quickly so his wife wouldn't see him.
Se hizo a un lado para que su esposa no le viera.

He turned aside with a laugh.
Se volvió para reírse.

I started to say hello to Mary but she turned aside.
En el momento en que saludaba a María se alejó.

A. TURN BACK

(S. requiere C.) atrasar, devolver

Turn back the clock.
Atrasa el reloj.

Please turn these books back to the library.
Devuelve estos libros a la biblioteca.

B. TURN BACK

(I.) volver (atrás) regresar(se)

He walked for a block and then turned back.
Caminó una cuadra y se regresó. Caminó una
cuadra y se volvió atrás.

You can't turn back to your youth.
No puedes volver a tu juventud.

A. TURN DOWN

(S. requiere C.) doblar, bajar (el gas, la
luz)

Don't turn down the pages.
No doblen las páginas.

She turned the gas down.
Bajó el gas.

B. TURN DOWN

(S. requiere C.) rehusar, rechazar

He turned the job down.
Rehusó el trabajo.

TURN IN

(S. requiere C.) entregar

The students turned in their homework on time.
Los estudiantes entregaron su tarea a tiempo.

A. TURN (someone, some-thing) INTO (something)

(*) volver en, convertir en.
He turned the water into wine.
Convirtió el agua en vino.

The fairy turned the prince into a frog.
El hada convirtió al príncipe en rana.

She put red in the yellow and turned it into
orange.
Añadió rojo al amarillo y lo volvió anaran-
jado.

B. TURN INTO

(I. requiere C.) transformarse, convertirse en

The ugly child turned into a beautiful woman.
La niña fea se convirtió (se transformó) en una
bella mujer.

A. TURN OFF

(I. con o sin C.) desviarse

We turned off the main road.
Nos desviamos de la carretera principal.

We went straight down the road for two miles
and then turned off.
Seguimos derecho por el camino, por dos millas,
y después nos desviamos.

B. TURN OFF

(S. requiere C.) apagar

He turned off the light.
Apagó la luz.

A. TURN ON

(S. requiere C.) poner (el radio, la luz, etc.)
abrir la llave (del agua, vapor, gas)

Don't turn on the radio now please.
Haga el favor de no poner el radio ahora.

Please turn on the light.
Pon la luz. Enciende la luz.

I'll turn on the water (steam, gas).
Abriré la llave del agua (vapor, gas).

B. TURN ON

(I. requiere C.) acometer, volverse contra

He turned on me in a fury.
Me acometió con furia.

A. TURN OUT

(S. requiere C.) hacer, producir

He turns out a painting a month.
El hace una pintura cada mes.

The factory turns out two hundred ties a day.
La fábrica produce doscientas corbatas dia-
riamente.

B. TURN OUT

(I.) resultar

How did the play turn out?
¿Cómo resultó la comedia?

C. TURN OUT

(I.) asistir

Did many people turn out for the opening?
¿Asistió mucha gente a la inauguración?

- A. TURN OVER (S. requiere C.) transferir
 He'll turn the business over to his son when he retires.
 Transferirá el negocio a su hijo cuando se jubile.
- B. TURN OVER (S. con o sin C.) voltear (se)
 She was too sick to turn over.
 Ella estaba demasiado enferma para poder voltearse.
 He turned over the bucket of water.
 Volteó la cubeta de agua.
- C. TURN OVER (I.) volcarse
 The car turned over.
 El coche se volcó.
- TURN TO (I. requiere C.) recurrir a, acudir a
 When she's in trouble she turns to her father.
 Cuando se mete en líos, acude a su padre.
- TURN UP (I.) acontecer, suceder, aparecer, presentarse
 What do you think will turn up?
 ¿Qué crees que sucederá?
 John said he'd come, but he didn't turn up.
 Juan dijo que vendría, pero no se presentó (apareció).
- WAIT FOR (I. requiere C.) esperar
 We're waiting for a bus.
 Estamos esperando un camión.
- WAIT ON (I. requiere C.) servir, despachar
 Tell the waiter to wait on you quickly.
 Dile al mesero que te sirva pronto.
 When we went into the store a girl said, "Can I wait on you?"
 Cuando entramos en la tienda una muchacha nos dijo, "Dígame. ¿Puedo servirles en algo?"

The clerk waited on me nicely.
El empleado me despachó de buen modo.

WAIT UP (for)

(I.) no acostarse, esperar levantado

If you don't get home too late, I'll wait up for you.

Si no llegas demasiado tarde, te espero (levantado).

She always waits up for her sons.

No se acuesta nunca sino hasta que llegan sus hijos.

WAKE UP

(S. con o sin C.) despertar (se)

I usually wake up early.

Casi siempre me despierto temprano.

Don't make so much noise. You'll wake the children up.

No hagas tanto ruido, pues despertarás a los niños.

WALK AWAY

(I.) irse, alejarse

We watched him walk away from her.

Le vimos alejarse de su lado.

The dog sniffed the visitor and then walked away.

El perro husmeó la visita y se fué.

WALK BACK

(I.) regresar (a pie)

Let's walk back to the park.

Regresemos al parque a pie.

WALK IN

(I.) entrar (a pie)

Please walk in.

Entre, por favor.

WALK OUT

(I.) salir (a pie)

Walk out this way.

Salga por aquí.

The play was so awful we walked out.

La obra era tan mala que salimos.

WALK OUT ON

(I. requiere C.) abandonar

She made him so mad, he finally walked out on her.

Lo fastidió tanto que, por fin, la abandonó.

WALK UP AND DOWN

(I.) pasearse, ir y venir

Expectant fathers customarily walk up and down the hospital corridors.

Es muy común que los padres que esperan la llegada de sus bebés vayan y vengan por los corredores de los hospitales.

A. WEAR OFF

(I.) desaparecer, disiparse, pasar, no durar

With time paint gradually wears off the walls.
Con el tiempo, la pintura desaparece de las paredes.

Lipstick wears off quickly.

No dura mucho la pintura de los labios.

The effect of alcohol wears off slowly.

El efecto del alcohol se disipa (pasa) lentamente.

B. WEAR OFF

(S. requiere C.) desgastar, acabar con, acabarse, perderse

Many rains wore the paint off the house.

Tanta lluvia acabó con (desgastó) la pintura de la casa.

Children wear the shine off their shoes in one day.

En un solo día se acaba (se pierde) el lustre de los zapatos de un niño.

A. WEAR OUT

(S. con o sin C.) gastar(se) acabar (con)

Children wear out shoes very fast.

Los niños acaban los zapatos muy pronto.

Anything will wear out if it's not cared for.
Cualquier cosa se gasta si no se la cuida.

Time wears things out.

El tiempo acaba con las cosas.

B. WEAR OUT

(S. requiere C.) fastidiar, cansar, agotar

He talked so much he wore me out.
Habló tanto que me agotó.

James wears out his friends with his dull jokes.
Jaime fastidia a sus amigos con sus chistes a-
burridos.

WORK OUT

(S. requiere C.) resolver (un problema) encon-
trar (la solución)

Let's try to work this problem out.
Tratemos de resolver este problema.

Maybe we can work out a solution for their
marital difficulties.
Acaso podamos encontrar una resolución para
sus dificultades matrimoniales.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

- | | |
|---|---|
| "Estudios Lingüísticos,
Temas Hispanoamericanos" | Amado Alonso, Biblioteca
Románica Hispánica, Editorial
Gredos, Madrid, 1953 |
| "How to Learn a Foreign
Language" | Edwin T. Cornelius, Jr. Thomas
Y. Crowell Co., New York, 1955 |
| "Teaching and Learning
English as a Foreign
Language" | Charles C. Fries, Ann Arbor,
University of Michigan Press, 1945 |
| "La Enseñanza de los
Sonidos de la lengua
Española" | Francisco L. Gaona, Segunda Edición
Revisada, Antigua Librería Robredo,
México, 1951. |
| "Leave your Language Alone" | Robert A. Hall, Jr.
Ithaca, New York, 1950 |
| "Pronunciation Drills in
English" | Ella F. Harlee, King's Crown
Press, 1947 |
| "American Pronunciation" | John S. Kenyon, George Wahr
Publishing Co., Ann Arbor,
Michigan, 1950 |
| "A Grammar of American English" | Ralph B. Long, Second Edition,
Boringuen, Island and Bridge,
1952, 1954 |
| "The American Language" | H.L. Mencken. Alfred A. Knopf,
New York, 1943 |
| "Fonología Española" | Tomás Navarro, Syracuse Univer-
sity Press, Syracuse, New York, 1946 |
| "Manual de Entonación Española" | Tomás Navarro, Hispanic Institute
in the United States, N.Y. 1948 |
| "Manual de Pronunciación Española" | Tomás Navarro, Cuarta Edición,
Hafner Publishing Co. Inc., N.Y. |
| "Morphology" | Eugene A. Nida, University of
Michigan Press, 1949 |

"Manual of American English
Pronunciation"

Clifford H. Prator, Jr.
University of California Press,
1954

"Observaciones sobre la Sintaxis
del Español en México"

Juan M. Lope Blanch, Publicaciones
del Instituto Hispano Mexicano
de Investigaciones Científicas,
México, D. F. 1953

BIBLIOGRAFIA GENERAL

DICCIONARIOS

Real Academia Española, "Diccionario Manual de la Lengua Española", Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 1950

"The New Century Dictionary", D. Appleton-Century Co. New York, London

"A Dictionary of Contemporary American Usage", Bergen Evans and Cornelia Evans, Random House, New York, 1957

"Holt Spanish and English Dictionary", Edwin B. Williams, Henry Holt and Co., New York, 1955

"A Pronouncing Dictionary of American English", John S. Kenyon and Thomas A. Knott, G. and C. Merriam Company, Springfield, Mass. 1944

"Appleton's New English-Spanish and Spanish-English Dictionary", Arturo Cuyás, Third Edition, D. Appleton-Century Company, New York, London, 1942

"Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana", Elías Zerolo, M. de Toro y Gómez, E. Isaza, Segunda Edición, París, Garnier Hermanos, 1898



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS